

# **Through the Yellow Gate**

**Ordination of Gender-Nonconforming People in the Buddhist Vinaya**

DRAFT COPY

December 7, 2020

# Contents

<b>1</b>	<b>Introduction</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Vedic, Brahmanic and Jain scriptures</b>	<b>6</b>
2.1	Emergence of the Third Gender in Mythology . . . . .	6
2.2	Sex and Gender in the Jain Order . . . . .	8
2.3	Jain Monastic Ordination . . . . .	11
<b>3</b>	<b>Liṅga and Vyañjana</b>	<b>12</b>
<b>4</b>	<b>The Paṇḍaka</b>	<b>13</b>
4.1	The Paṇḍaka in the Pāli Vinaya . . . . .	13
4.2	The Five Types of Paṇḍaka . . . . .	15
4.3	The Paṇḍaka in the Chinese Vinayas . . . . .	18
4.4	Development of the Paṇḍaka in the scriptures . . . . .	20
4.5	Meaning . . . . .	21
<b>5</b>	<b>Ubhatobyañjanaka</b>	<b>23</b>
5.1	Meaning . . . . .	28
<b>6</b>	<b>Itthipaṇḍaka, Animittā, Nimittamattā, Vepurisikā</b>	<b>29</b>
<b>7</b>	<b>Changing Gender</b>	<b>31</b>
<b>8</b>	<b>Conclusion</b>	<b>34</b>
<b>9</b>	<b>Appendix 1: Gender non-conformity in Chinese Vinayas of the different schools</b>	<b>37</b>
9.1	Mahāsaṅghika Vinaya . . . . .	37
9.2	Dharmaguptaka Vinaya . . . . .	38
9.3	Mahīśāsaka Vinaya . . . . .	39
9.4	Sarvāstivāda Vinaya . . . . .	40
<b>10</b>	<b>Appendix 2: Word Frequency</b>	<b>42</b>
10.1	Pāli canon and commentaries . . . . .	42
10.2	Sanskrit Buddhist and Vedic canon . . . . .	42
<b>11</b>	<b>Appendix 3: Glossary of Definitions</b>	<b>43</b>
11.1	Definitions of Pāli words . . . . .	43
11.1.1	Napuṃsaka . . . . .	43
11.1.2	Paṇḍaka . . . . .	43
11.1.3	Ubhatobyañjanaka . . . . .	43

11.1.4	Vepurisikā . . . . .	43
11.2	Modern Definitions . . . . .	44
11.2.1	Intersex . . . . .	44
11.2.2	Hermaphrodite . . . . .	44
11.2.3	Transgender . . . . .	45

# 1 Introduction

The legality of Bhikkhunī ordination in the Theravāda and Tibetan lineages of Buddhism has been a hotly debated topic for many years. Thanks to the efforts and research of many monastics and academics, the first full Theravada ordination was held in Perth in October 2009. Although still not widely recognized in several traditional Theravāda countries, recognition is growing and the number of Bhikkhunīs is slowly increasing. In this article I will not go into detail about the discussion with regards to the ordination of women in Buddhist circles after the passing away of the Buddha because other authors have already done excellent research on this<sup>1</sup>, but this discussion also pertains to the subject matter at hand.

Next to women, there are other groups of people that have been marginalized and excluded from ordination, namely transgenders and intersex people and at times other queer people. This exclusion is the result of what I will show is an erroneous reading of several terms in the Theravada Vinaya: *paṇḍaka* and *ubhatobyañjanaka*. Rendering the terms *paṇḍaka* and *ubhatobyañjanaka* into English, previous lexicographers of the Pali language have used vocabulary rooted in the Christian understanding of the early 20th century, like 'eunuch' and 'hermaphrodite'<sup>2</sup>. It has previously been noted that it is problematic to transpose Christian modern terms in the understanding and translation of other religious movements<sup>3</sup>. In dealing with the concepts of *paṇḍaka* and *ubhatobyañjanaka* the terms 'eunuch' and 'hermaphrodite' are inappropriate as they wrongly suggest that the lived understanding of sex, gender and sexuality in Ancient India is the same as it for us in the West today. The fact that certain groups of people are unable to obtain monastic ordination based on terms that are so little understood creates a barrier to all queer people who come to Buddhism seeking refuge from suffering.

When studying the Buddhist scriptures, especially where there are groups of people who are marginalized, it is important to understand where and under which circumstances these concepts and interpretations have originated. The Buddhist community evolved in constant negotiation with its wider religious environment and needs to be understood as a dialogue with its various 'religious others', the processes of which and how it influenced the formation of the Vinaya have been clearly demonstrated by Claire Maes<sup>4</sup>. This process was central to the formation of the Vinaya as an ongoing dynamic to create a Buddhist identity notion. Many scholars have pointed out the many similarities between the principal ascetic practices, precepts and structures of Buddhists, Jains and Brahmanic communities and they seem to have had a detailed knowledge of each other's practices and organization<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup>See Sujato [2009] and Anālayo [2013]

<sup>2</sup>The Pali Text Society's Pali English Dictionary and Cone's Concise Pali English Dictionary. For dictionary entries I refer to SuttaCentral.net

<sup>3</sup>Maes [2016a] page 2, Dudas [2002] page 45

<sup>4</sup>See Maes [2016a] and Maes [2016b]

<sup>5</sup>See Maes [2016b] page 9 footnotes 26–28

The interaction and debates with these 'religious others' lead the Buddhist Sangha to implement specific rules in order to be in conformity with certain well-established ascetic customs on the one hand and to (re)define their identity as a clearly separate order on the other. In this paper I will argue that the concepts *paṇḍaka* and *ubhatobyañjanaka* have entered the Buddhist Vinaya after the Buddha passed away in the context of a much wider religious discussion that took place regarding the position of women within religious life.

I will also show that these terms have their roots in Vedic mythology<sup>1</sup> and provide a fresh insight into the Asian paradigms for non-binary gender identities. Here we find the living proof of evolving ideas on gender that are very different from our western concepts of trans-sexuality, intersex, etc. And here we find that these terms are intimately bound up with the deeply ambivalent attitude towards women and women's sexuality in ancient India.

Thirdly, I will show that the editors of the Vinayas of the various Buddhist schools struggled themselves with the understanding of these terms based on their own culture and lexicon.

In this paper I will first trace the emergence of these—and other gender-specific—terms in Vedic, Brahmanic and Jain scriptures and their changes over the centuries. I will then discuss the occurrences of these terms in the Pali and Chinese Vinayas and compare this with the understanding of the contemporary 'religious others' to come to an understanding of what the terms *paṇḍaka* and *ubhatobyañjanaka* really meant at the time these passages were written and the reasons why these are said to be barred from ordination. Finally I will show that neither these terms, nor any other regulations in the Vinaya, can be used as a justification to barr candidates from ordination based on their sex, sexuality or gender.

Ven. Vimala Bhikkhunī

Tilorien Monastery

December 2020

---

<sup>1</sup>Note that in this work I have deviated from some of the earlier points I made in Vimala [2019] with regards to the Vedic concept of the third sex. I have now rejected certain sources on the basis that I found them unreliable upon closer inspection and I hope to have rectified this with more thorough research.

## 2 Vedic, Brahmanic and Jain scriptures

Various authors already noticed the cross-over of Vinaya terminology between the Buddhist and Jain orders<sup>1</sup>. In the Buddhist suttas we find many examples of discussions between the two groups and after the Buddha passed away such discussions would certainly have had an impact on the Buddhist Vinaya. Both groups will also have used vocabulary that was already existing at that time. It is therefore important to first have a look at what gender meant before and during the time of the Buddha and how this understanding developed within the Jain order.

### 2.1 Emergence of the Third Gender in Mythology

We can trace the emergence of the concept of a third sex back to the late Vedic period (800 – 600 BCE). In the Vedic myths and legends, we frequently find the theme of a man turning into a woman or of being both a mother and a father. The function of these myths and legends is to confront deep anxieties and fears associated with the complex and problematic issues involving body, gender, sexuality, power, hierarchy and subordination. We see literary representations of these anxieties in all patriarchal societies, expressing the deeply ambivalent attitude towards women and women's sexuality. On the one hand, women are depicted as pure and nurturing as long as they are controlled within the constraints of kinship, but outside such regulated environment they are seen as dangerous and destructive to men. Through such projective devices of men unto women, male-dominated cultures have been able to establish a hegemonic ideology of gender<sup>2</sup>. We see that 'transsexualism' is a recurring theme in these myths and legends, derived from these anxieties and attitudes towards gender<sup>3</sup>.

These myths have not stayed confined to mere story-telling, but have informed every aspect of life in India. The hijra<sup>4</sup> are a representation of Śiva in their androgynous form of Ardhanārīśwara. They enact the religious myths and make them come alive. They are viewed as vehicles of the divine power of the Mother Goddess, which transforms their impotence into the power of generativity. These hijras are the contemporary representatives of these myths, a group that has been around for thousands of years. Although the term 'hijra' is of a much later date, we know from the texts that they, or at least something very similar, were already in existence at that time<sup>5</sup>.

In practise, hijra are emasculated males. They call themselves 'not a male' or 'neither man nor women' (*napuṃsaka*). They dress in women's clothing, jewelry and make-up,

---

<sup>1</sup>See Maes [2016b] page 9 footnotes 26–28, also Sujato [2009] and Zwilling and Sweet [1996]

<sup>2</sup>See Sujato [2011] for an extensive work on the role of the male/female relationship portrayed in mythology in Buddhism and more specifically with regards to women's ordination

<sup>3</sup>Goldman [1993] gives an excellent account of the myths that formed the notions of gender and transsexualism in ancient India.

<sup>4</sup>A good study on the *hijras* is provided by Nanda [1999].

<sup>5</sup>See Zwilling and Sweet [1996], Goldman [1993] and Doniger O'Flaherty [1982]

sing and perform dances and religious rituals like baby-blessings. The origin myth of the hijra, just like that of most Indian castes, "explains" the origin of the caste, linking the caste to Hindu deities, providing religious sanction for its claimed place in Indian society. The myths validate a positive identity.

Unlike the other castes, one can not be born into the hijra caste as normal but men and boys are admitted into the fraternity from all other castes<sup>1</sup> and undergo an initiation rite. A key defining criterion of a hijra is that he is sexually impotent with women. This impotence is something he is born with and according to some accounts is tested before he is admitted into the caste<sup>2</sup>. The view as hijra as 'not a man' begins with their being men who are impotent from birth, and therefore not 'real men'. But they are not considered hijra until the moment they are initiated i.e. emasculated. According to Serena Nanda, their anatomy is not the only characteristic of a hijra, but also their physiology and their sexual capacities, feelings, preferences and behaviors. Although dressing like a woman is part of a hijra, they are also something quite different from a transvestite; they are the religious embodiment of the deities. Although at first the hijra do not seem to have been prostitutes, over the centuries prostitution has appeared among them.

The term *napuṃsaka* was an umbrella term used to denote such men who were impotent, effeminate or dressing in traditional women's clothing<sup>3</sup>. Literally the term means 'not-a-male' i.e. men who did not conform to gender-role expectations. The adoption of the word *napuṃsaka* as a grammatical third gender<sup>4</sup> in the 6th century BCE seems to have prompted a significant shift in meaning. Because now the *napuṃsaka* was interpreted as meaning 'neither male nor female'. This resulted in the previously mentioned 'un-males' to be regarded as persons with ambiguous sex<sup>5</sup>. The individuals that the word *napuṃsaka* referred to were however all males, just not conforming to gender role expectations. The word *napuṃsaka* itself retained its masculine form in grammar.

The fact that Sanskrit is a gendered language forced people to assign gender to all objects including all living creatures and humans. Gender was seen as a property belonging to objects and objects are gendered by the presence or absence of certain defining

---

<sup>1</sup>Ibbetson et al. [1911] believes all Hijra to be Muslims, also relating them to the Muslim tradition of keeping eunuchs as harem-guards, but Nanda [1999] points out that they have their own Hindu deities and religious rituals. The hijra caste seems to be something much older and very different from the harem-guards of the Muslim period.

<sup>2</sup>See Shah [1961] and Bhimbhai [1901] Some 19th-century accounts report that impotence was an essential qualification for admission into the hijra community and that a newcomer initiated into the community was on probation for as long as a year. During this time his impotence was carefully tested, sometimes by making the person sleep four nights 'with a prostitute'. Only after impotence was established would the newcomer be permitted to undergo the emasculation operation and become a full member of the community. Preston [1987] mentions that another 9th-century account of the hijras also reports that "all state that they were incapable of copulation and that becoming [hijras] was on that account only"

<sup>3</sup>Zwilling and Sweet [1996] page 362

<sup>4</sup>*Śatapatha Brāhmaṇa (ŚB) 10.5.1.2-3*

<sup>5</sup>Zwilling and Sweet [2000]

characteristics or *liṅga*<sup>1</sup>. The third gender (*napuṃsaka*) was basically a class for things that were neither male nor female in nature. This meant that there was an intimate connection between sex and grammatical gender that had far reaching consequences and caused much confusion<sup>2</sup>.

Just after the late Vedic period we see that a set of terms relating to the class of *napuṃsaka* has emerged like *klība* (sexually defective man<sup>3</sup>) and *paṇḍaka* ('impotent', or 'sterile'<sup>4</sup>). Both of these types were associated with transvestism and dancing. With the word *napuṃsaka* having gained a much broader meaning, it seems likely that these new subcategories represent different names for the original meaning of 'un-males' and therefore what we now know as hijra, or at least something very similar, with the *paṇḍaka* being a hijra in general, and a *klība* one who has undergone the initiation rite.

## 2.2 Sex and Gender in the Jain Order

Just like in Buddhism, the Jain order had a strong interest in controlling the sexuality of its monastics. Jain monastics live celibate and at the time of its emergence, the monks were mostly naked ascetics. The prestige and power of the order depended to a large extent on public opinion and therefore on the purity of their behavior, as well as their external appearance. The 'third sex' was therefore subject of a very lengthy debate within the order.

In addition to these practical considerations, there was a debate within the Jain community as to whether women can attain spiritual liberation because the monks felt it was improper for them to go naked. Eventually it was this dispute that led to the schism between the two major Jain orders<sup>56</sup>. This controversy hinged on the identification of the signs to designate somebody as a woman, which logically also led to the examination of what is male, and 'neither male nor female'.

The speculations and discussions that followed focused around the characteristics nec-

---

<sup>1</sup>The original meaning of *liṅga* is 'characteristic mark or sign' (Nirukta 1.17) but later starts to mean 'sexual characteristic'. See also the section on 3.

<sup>2</sup>Other languages, like Uralic languages, do not have gender in language. Such gender-less languages exclude many possibilities for reinforcement of gender-related stereotypes as they do not place objects (and thus people) in boxes.

<sup>3</sup>As pointed out by Zwilling and Sweet [1996] the nature of the *klība* is suggested by the Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad 6.1.12 and can be acquired due to the destruction of the penis as in ŚB 1.4.3.19

<sup>4</sup>Atharva Veda (AV) 8.6.7, 11.16. The etymology of *paṇḍaka* is unknown but cf. *baṇḍa* at AV 7.65.3 is glossed by the commentator as *nirvīrya* ('impotent') Zwilling and Sweet [1996]. Albrecht Wezler has suggested that *paṇḍa* and *paṇḍaka* be regarded as ultimately derived from *\*apa+ āṇḍā*, thus: "one who has no testicles (anymore)," designating, if used as a substantive, a 'eunuch', etc. Wezler [1998]. Bomhard [2016] points out that there is a range of translations and interpretations used for the *paṇḍaka*. He believes that the word can be a loan-word from the Dravidian *peṇṭan*, *peṇṭakan*, *peṇṭakam*, which can mean both hermaphrodite and eunuch.

<sup>5</sup>Dudas [2002]

<sup>6</sup>The two main sects of Jainism, the *Digambara* and the *Śvētāmbara* sect, likely started forming about the 3rd century BCE and the schism was complete by about 5th century CE.



essary to identify a person as belonging to one of three groups. The *paṇḍaka*, *klība* and *keśavan* (long-haired male)<sup>1</sup> were recognized as males, but their gender role nonconformity assimilated them to females, so not 'real males' and therefore still *napuṃsaka*. Yet their grammatical gender was still masculine.

This discussion was influenced by the Brahmanical views at that time concerning the essential markers for sex assignment (*liṅga*). By the third century BCE two views had developed to define gender<sup>2</sup>.

1. The first view went from the premise that gender was defined by what one perceived as a man, woman or neither based on the presence or absence of primary or secondary characteristics<sup>3</sup>.
2. The second view is that gender assignment has to do with the ability to procreate or conceive.

Both these Brahmanical views were rejected by the Jains as being inadequate to determine sex. Paul Dundas<sup>4</sup> describes how the Jains developed a system to define gender as a combination of sex, behavior, physical characteristics and also the underlying sexuality and feelings. The Jain came up with their own term *veda* to describe these characteristics<sup>5</sup>. This conception of sexuality most likely predates the schism between the two major Jain sects in the 5th century BC but was not part of the earliest Jain doctrine. This concept appears frequently in the later canonical Jain texts but is also mentioned once in the early Jain literature where male sexuality is explained as sexual desire for women and visa versa<sup>6</sup>. The sexuality of the *napuṃsaka* is not clearly defined in the earlier texts but is seen as a threat to the chastity of monks<sup>7</sup>.

Zwilling and Sweet [1996] mention:

---

<sup>1</sup>note that apparently long hair was seen as a sign of a woman

<sup>2</sup>I will discuss the meaning of this term in more detail in a later chapter; see 3

<sup>3</sup>Mahābhāṣya 4.1.3: Q: "What is it that people see when they decide, this is a woman, this is a man, this is neither woman nor man?", A: "That person who has breasts and long hair is a woman; that person who is hairy all over is a man; that person who is different from either when those characteristics are absent, is *napuṃsaka*."

<sup>4</sup>Dundas [1964]

<sup>5</sup>This move is rather remarkable because for the Brahmins *veda* meant their sacred knowledge and scriptures. But it is not unprecedented because the Jains often used existing words and gave them new meaning. In the Buddhist suttas we also find instances where the Buddhists use different terms for the same things as the Jains. Majjhima Nikāya 56 recounts a discussion between the Buddha and the Jain ascetic Tapassī in which the ascetic says: "*Na kho, āvuso gotama, āciṇṇaṃ nigaṇṭhassa nāṭaputtassa 'kammaṃ, kamman' ti paññāpetuṃ; 'daṇḍaṃ, daṇḍan' ti kho, āvuso gotama, āciṇṇaṃ nigaṇṭhassa nāṭaputtassa paññāpetuṃ' ti.*" "Reverend Gotama, Nigaṇṭha Nātaputta (*i.e. Mahāvīra*) doesn't usually speak in terms of 'deeds' He usually speaks in terms of 'rods' ." See also Zwilling and Sweet [1996] note 34

<sup>6</sup>See *Viyāha* 2.5.1

<sup>7</sup>See *Acārāṅga Sūtra* (English translation Jacobi [2008]) p.220: monks are warned that a danger of drunkenness is seduction by a woman or a *klība*; p.285: sleeping places frequented by women or *paṇḍaka* are to be avoided

... we may infer that sexual desire for a man forms at least one aspect of third-sex sexuality. In a set of similes descriptive of the relative intensities of the sexualities of the three sexes, that of the third sex is viewed as most intense of all: a woman's *veda* is compared to a dung fire, a man's to a forest fire, but the third sex's is compared to a burning city. Thus third-sex persons are not only sexual persons, but hyperlibidinous ones at that.

The word *napuṃsaka* has been subject to much debate within the Jain order, resulting over time in changes in meaning and use and definition of sub-categories. The word in the canonical texts seems to have referred only to males who were effeminate and transvestite, who are identified by the feminine way they dress, their behavior and sexual object choice. Because they looked female, their sexuality was also assumed as such. Because of this characterization the *napuṃsaka* can also be an object of lust for celibate monks. If we compare this with the aforementioned hijra, it seems likely that their feminine behavior, also before their initiation rite, was seen as problematic for ordination as a male monastic. Part of the discussion was also fuelled by the nakedness of the Jain monks and therefore their physical male appearance as well as behavior. As celibate monks same-sex relations and the possibility of same-sex attractiveness were also an issue; the public perception, and the fear thereof, was of utmost importance for the livelihood of the Jain order.

We also see a shift in the discussion over time about the abilities for a *napuṃsaka*, or at least some sub-categories thereof, to attain enlightenment or to ordain. The *Śvētāmbara* in their later Bhāgavatī Sūtra<sup>1</sup> even define a fourth sex, namely the *puruṣanapuṃsaka* (male *napuṃsaka*, possibly a *napuṃsaka* who on the outside could "pass" as a regular male)<sup>2</sup>. Lacking any of the outside characteristics of a *napuṃsaka*, the only characteristic left to define them as such must have been their sexuality (i.e. attraction to men).

The period of the commentarial literature redefined the sexuality of the *napuṃsaka* as being more bisexual in orientation. Leonard Zwilling and Michael Sweet<sup>3</sup> believe that this new definition is not so much driven by actual observations of the behavior of *napuṃsaka* but rather by theoretical discussion. This bisexual orientation was not conceived of as a separate orientation, but as possessing the sexuality of **both** males and females together. This is a change from the canonical literature, where the sexuality of a *napuṃsaka* was characterized as female only.

The commentarial period continues to define the male and female *napuṃsaka* more clearly. The female *napuṃsaka* being the old category as defined in the canon of which the *klība* and *paṇḍaka* are sub-categories, the male *napuṃsaka* being the aforementioned *puruṣanapuṃsaka*. The female *napuṃsaka* seems to act as a female partner only (i.e. be acted upon), while the male *napuṃsaka* acts in both ways. So here male and female

---

<sup>1</sup>Bhāgavatī Sūtra 4.1-2

<sup>2</sup>see Zwilling and Sweet [1996] for more details.

<sup>3</sup>Zwilling and Sweet [1996] pages 371-374

sexuality are no longer just defined as the sexual desire to have sex with a female and male resp. but also in terms of the role taken in intercourse as a penetrator or a receptor or both<sup>1</sup>. The hyperlibidinous nature of the *napuṃsaka* was ascribed to the bisexual character of his sexuality.

It is interesting to note that throughout this discussion the *napuṃsaka* and its sub-categories were males who are somehow blocked in their exercise of their male sexuality in one way or the other owing to their performance of some unvirtuous act (karma) in a previous life. Females who did not conform gender expectations were not considered in the class of *napuṃsaka* or are only very rarely mentioned, without much explanation as to their nature.

## 2.3 Jain Monastic Ordination

In the formative years of the Jain order, the rules for ordination were still rather simple. Only the *klība*, the *paṇḍaka* and ill people were not allowed to ordain. Of the two Jain sects after the schism, the *Digambara* maintained nakedness and eligibility to ordain as a monk was quite straightforward; one had to be a man without genital defects and virile, except when he is overly libidinous.

For the *Śvētāmbara*, who wore a cloth, the matter was far more complex and they devised an intricate system of ordainable categories, whereby the *napuṃsaka* was divided in sixteen types<sup>2</sup>. Over time, the ban against ordination of *napuṃsaka* was relaxed more, first based on practical grounds like a known and well-behaved candidate, later an exception was made for those who were able to control their sexuality. One of the main grounds why certain *napuṃsaka* were denied ordination was their perceived hyperlibidinous-ness, which would render them incapable of keeping their celibate vows and made them unfit to live in either the monks or the nuns communities. Only ten of the sixteen were not allowed to be ordained because they were regarded as uncontrollable in their passions. Amongst these were the original two categories of *klība* and *paṇḍaka*. The aforementioned *puruṣanapuṃsaka* was allowed to ordain, presumably because these could not potentially evoke a monk's lust. Since outside appearance was no longer a clear guide to who is *napuṃsaka*, the candidate for ordination had to be questioned.

By the 17th century CE, this rule on ordination had been nearly abolished. So we have seen a radical shift from total nonacceptance to nearly total acceptance of *napuṃsaka* in the Jain order over time<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup>Niśītha Sūtra 3507

<sup>2</sup>See Bhagavatī 5166-67

<sup>3</sup>Zwilling and Sweet [1996] references *Yuktiṭṭrabodha* in footnote 80

### 3 Liṅga and Vyañjana

Before discussing the various terms in the Theravāda and Chinese Vinayas, I will take a brief detour to discuss the important and much misunderstood topic of *liṅga* or the 'characteristics' of sex and gender.

As we have briefly touched upon, there was a lively discussion, probably around the 3th century BCE, on what the characteristics of sex or gender are. The original meaning of the term *liṅga* is 'characteristic mark or sign'<sup>1</sup> but later changed its meaning to 'sexual characteristic'. The 'third sex' (*napuṃsaka*) basically became a class of people that did not neatly fit into the categories of 'male' and 'female'.

This discussion in the light of ordination into the Buddhist monastic order is all the more remarkable because monks and nuns forego the usual markers of sex and gender when they put on robes and shave their heads. Giving up gendered attire is one of the distinguishing characteristics of monastic life. In the Jain order this discussion made more sense<sup>2</sup>. The Jain were naked ascetics and therefore the physical marks of sex could not so easily be given up. The women needed to wear a cloth to cover their bodies while the men could go naked. This was a very important point for the Jain because this difference also meant that as women could not let go of all earthly possessions they could also not reach enlightenment. This was one of the main points of dispute between what became the two sects in Jainism.

Burkhard Scherer<sup>3</sup> takes the term *liṅga* as a reference to the 'secondary sex organs' or characteristics of sexual difference, which also include behavioral differences so the term can be used to denote both biological sex and gender-identity as we define it today. He bases this conclusion on the work of Buddhaghosa, who listed the secondary characteristics of the male and female, which included beards and moustaches, motherly instincts, way of walking, etc. This is also in line with the first Brahmanical view on this matter as well as what is described in the Buddhist *Abhidharmakośa*<sup>4</sup>, the *Samantapāsādikā* commentary<sup>5</sup> and elsewhere. There is no indication that the Buddhists agreed with the Jains on the inclusion of underlying sexuality and sexual feelings in the definition of *liṅga*<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup>Nirukta 1.17

<sup>2</sup>Maes [2016b] pages 11-17 points out that the Jain's nakedness was one of the primary distinctive marks that set them aside from Buddhist monastics. The wearing of a bowl and robe was an important part of the Buddhist identity.

<sup>3</sup>Scherer [2006] page 68

<sup>4</sup>Abhidharmakośa IV.14 c. using the word *vyañjana* as a synonym for *liṅga*

<sup>5</sup>See Anderson [2016a] page 237-240 for an English translation of the passage on change of *liṅga* in a monastic

<sup>6</sup>The Jain also defined the sexual desire for the male body as part of the female characteristics and visa versa.

## 4 The Paṇḍaka

In the next chapters I will discuss the various terms and their occurrences in the Buddhist canon. A listing of the occurrences of the most common terms pertaining to gender like *paṇḍaka* and *ubhatobyañjanaka* in Chinese texts is given in 9.

### 4.1 The Paṇḍaka in the Pāli Vinaya

In the Theravāda Vinaya the term *paṇḍaka* is mainly used in the context of individuals a monastic should not have sexual relations with or as a form of insult. The rule regarding the ordination of *paṇḍakas* is laid down in *Khandhaka* 1<sup>1</sup> and reads as follows<sup>2</sup>:

*Tena kho pana samayena aññataro paṇḍako bhikkhūsu pabbajito hoti. So dahare dahare bhikkhū upasaṅkamitvā evaṃ vadeti— “etha, maṃ āyasmanto dūsethā” ti. Bhikkhū apasādentī— “nassa, paṇḍaka, vinassa, paṇḍaka, ko tayā attho” ti. So bhikkhūhi apasādito mahante mahante molīgalle sāmaṇere upasaṅkamitvā evaṃ vadeti— “etha, maṃ āvuso dūsethā” ti. Sāmaṇerā apasādentī— “nassa, paṇḍaka, vinassa, paṇḍaka, ko tayā attho” ti. So sāmaṇerehi apasādito hatthibhaṇḍe assabhaṇḍe upasaṅkamitvā evaṃ vadeti— “etha, maṃ āvuso dūsethā” ti. Hatthibhaṇḍā assabhaṇḍā dūsesuṃ. Te ujjhāyanti khiyyanti vipācentī— “paṇḍakā ime samaṇā sakyaputtiyā. Yepi imesaṃ na paṇḍakā, tepi ime paṇḍake dūsentī. Evaṃ ime sabbeva abrahmacārino” ti. Assosuṃ kho bhikkhū tesu hatthibhaṇḍānaṃ assabhaṇḍānaṃ ujjhāyantānaṃ khiyyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Paṇḍako, bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo, upasampanno nāsetabbo” ti. (Mahakkhandhaka, PTS 1.86)*

At one time a certain *paṇḍaka* had gone forth as a monk. He approached the young monks and said, “Venerables, come and have sex with me.” The monks dismissed him, “Go away, *paṇḍaka*. Who needs you?”

He went to the big and fat novices, said the same thing, and got the same response.

He then went to the elephant keepers and horse keepers, and once again he said the same thing. And they had sex with him. They complained and criticized them, “These Sakyan ascetics are *paṇḍakas*. And those who are not have sex with them. None of them is celibate.”

---

<sup>1</sup>Khandhaka 1 Pabbajjā PTS vol 1 page 85–86

<sup>2</sup>Translation by Ajahn Brahmali

The monks heard their complaints. They told the Buddha and he said, “A *paṇḍaka* should not be given the full ordination. If it has been given, he should be expelled.”

There are a couple of interesting things to note about this passage. First of all, the *paṇḍaka* in question was already ordained at the time of this incident. The rule against ordination of the *paṇḍaka* clearly mentions that full ordination of these two types of individuals, the *upasampadā* is not allowed. This really only makes sense if we understand *pabbajjā* here to be equivalent to *upasampadā*. In fact this equivalence between *pabbajjā* and *upasampadā* is what we find throughout the earliest Vinaya, and indeed the suttas <sup>1</sup>. In any case, the rule itself is clearly limited to *upasampadā* and novice ordination seems to be allowed.

The Theravāda commentary, both in regards to the *paṇḍaka* and the *ubhatobyañjanaka* differs from the Vinaya in making a distinction between *pabbajjā* (novice ordination) and *upasampadā* (full ordination) and does not allow either for ordination.

A second interesting point is that the monks and novices that are approached by the *paṇḍaka* react in an exemplary manner and send him away. It is only the elephant and horse keepers, those of a lower class, who engage in sexual relations with him. But afterwards, they still complain about it and criticize the *paṇḍaka* while they have themselves also engaged in the same act. This seems a bit odd and revolves around the stock passage *Te ujjhāyanti khiyyanti vipācenti* that is used throughout the Vinaya as a typical pattern of narration. In the majority of cases it is the *manussā* (people) who complain and criticize, after which the monks hear about it, also complain and criticize (*Ye te bhikkhū appicchā ...pe...te ujjhāyanti khiyyanti vipācenti*) and then relate the story to the Buddha. So the word *te* (they) is used to relate to the monks who criticize after they have heard it from the 'people'. Here however the word *te* is used right after the elephant and horse keepers, seemingly referring to them. However, it would make much more sense if others would complain about this scandalous behavior rather than the elephant and horse keepers themselves. Indeed this is what we find in the same story in the Dharmaguptaka Vinaya, where the people (lay Buddhists) complain and criticize (時諸居士見已譏嫌言). Claire Maes<sup>2</sup> points out that this phrase could have been used to conceal debates that might have influenced the Bhikkhu Sangha to implement specific precepts to be in conformity with the praxes of other ascetic communities with the main purpose to place the origin of precepts within the Buddhist Order with the Buddha himself in a leading role.

---

<sup>1</sup>The *sāmaṇeras/īs* are barely mentioned in the suttas. Instead we find the figure of the *samaṇuddesa*, 'one designated as a *samaṇa*', who seems to have had a looser affiliation with the Sangha, that is, no proper ordination. The commentaries glosses them as *sāmaṇeras*, but this might be an oversimplification. More likely they were a kind of precursor to the more formal status of novice. It seems likely that such people merely put on robes, and then lived in with loose connection to a particular community of ascetics, in which case their sex would have been a non-issue. I would argue it is natural to see novices proper in the same way. But the *samaṇuddesa* remains obscure.

<sup>2</sup>See Maes [2011] pages 98-101

She successfully demonstrates this with the Jain concept of *ekindriya jīva* (one-facultied life) and argues that this concept entered the Buddhist Vinaya as a result of interactions and discussions with the Jain contemporaries. I believe that the *pañḍaka* could also have entered the Buddhist Vinaya in a similar manner. As we have seen previously, the *pañḍaka* was discussed at length in the debate amongst the Jains themselves.

Considering that the word *pañḍaka* does not appear in any of the early suttas<sup>1</sup>, it seems clear that the inclusion of the word in the Vinaya did not happen in the Buddha's lifetime but was added later, possibly as a result of the discussions with the Brahmins and Jains, for whom the *pañḍaka* could not ordain.

In 10, 2 and 3 I have charted the occurrences of the various words throughout the Pāli and Sanskrit texts. This illustrates that the *pañḍaka* only occurs in the Vinaya and Commentaries in the Pāli. The Sanskrit texts in this graph are not entirely organised by lateness but it is clear that the *pañḍaka* mainly appears in the Vinaya and *Śāstrapīṭaka*. The *klība* is notable by its absence in the Buddhist texts and only appears in the Vedic and later Brahmanical texts. It does not appear in the Pāli texts at all. One explanation for this might be that the terms *klība* and *pañḍaka* have been mixed up because their meanings were at least in part overlapping. What is also striking is that the umbrella term *napuṃsaka* only appears in the Pāli commentarial texts and not in any of the earlier collections. It is however a recurrent term in the Vedic and Brahmanical texts. We also see that this term becomes more prominent in the later Anya commentaries as well as in the Brahmanical *Śāstra* collections, which points to a shift in emphasis, and possibly meaning, of this term in later times at the expense of the prominence of *pañḍaka*. As these are later texts I have not looked into them in great details and this might be an interesting topic for later studies.

## 4.2 The Five Types of Pañḍaka

Going beyond the Vinaya itself into the commentarial scriptures, we find the following in the Theravāda *Mahāvagga-aṭṭhakathā* to explain more about the nature of these two classes. It defines five types of *pañḍaka*<sup>23</sup>:

1. *āsittapañḍaka*: a man who gains satisfaction from performing oral sex on another man and from swallowing his semen or who only becomes sexually aroused after swallowing another man's semen.

---

<sup>1</sup>The word is not found in any of the early Buddhist Suttas, nor does it appear in the *pātimokkhas*, the lists of rules for monastics. Next to the Pāli Vinaya, it appears twice in the *Aṅguttara Nikāya*, but both of these only have parallels to the Vinaya or later texts.

<sup>2</sup>The *Samantapāsādikā*: Vol. V, p. 1015f. is a translation of Sinhala commentaries into Theravāda by Bhikkhu Buddhaghosa and possibly others in the 5th century CE. It was based on the Mahāpaccariya and the Kurundī Atthakathā. See Goonesekere [2008] for details on Theravāda Commentaries

<sup>3</sup>Following translations/explanations as in Bomhard [2016] and Thānissaro [1996]

2. *usūyapaṇḍaka*: a voyeur, that is, a person who gains sexual satisfaction from watching others have sex.
3. *opakkamikapaṇḍaka*: eunuch, due to castration.
4. *pakkhapaṇḍaka*: those who become sexually aroused in parallel with the phases of the moon<sup>1</sup>.
5. *napumisakapaṇḍaka*: a person born without sexual organs.

It is interesting to note that not all *paṇḍaka* are barred from ordination, in contrast to what the Vinaya mentions. Only the last three types are forbidden to ordain<sup>2</sup>.

The castrated *paṇḍaka* i.e. a eunuch, is only one type of the five types that cannot ordain, which makes it highly unlikely that the word *paṇḍaka* means 'eunuch'. We would also not expect a eunuch to have hyperlibidousness. After all, castrated men were often employed as harem guards just for the reason that they are no longer interested in sexual activity and therefore considered safe. Moreover, the Dharmaguptaka Vinaya treats the castrated man as something other than a *paṇḍaka*.

To fully understand the types of *paṇḍaka* in the scriptures, we have to look again at the understanding of the gender roles at that time. Whether or not the *paṇḍaka* in form of the religious embodiment of the feminine in the masculine was already engaged in prostitution at the time of the Buddha or not, in any case he was seen to have the female *veda* simply because he was 'not a male'. He dressed and behaved like a woman, a temptress that could arouse desire in the celibate monk.

As we have seen in the Jain scriptures, the discussion to overcome the ambiguities in the understanding of the word *paṇḍaka* resulted over time in changes in meaning and use and the definition of sub-categories. I believe that it is likely that the term *opakkamikapaṇḍaka* represented a castrated man, the *klība*, or the initiated hijra, while the *napumisakapaṇḍaka* was the re-definition of the original *paṇḍaka*, the still uninitiated hijra, or the 'female *napumsaka*' that we saw emerging in the Jain commentarial texts.

The *pakkhapaṇḍaka* is interesting and several explanations have been given by authors over time, none of which I find convincing. Allan Bomhard<sup>3</sup> advocates that the word *pakkha* should not be translated as 'half moon' but that the meaning of the word is

---

<sup>1</sup>According to Bomhard [2016], the term *pakkhapaṇḍaka* (Skt. *pakṣapaṇḍaka*) probably does not refer, as traditionally understood, to an individual who becomes sexually aroused parallel to the phases of the moon, i.e., to someone who is aroused during the fortnight of either the waxing or waning moon, but to someone "who acts wrongly sexually, who behaves badly sexually." He hypothesizes that *pakkha* of the compound *pakkhapaṇḍaka* should be understood in terms of its alternative meaning "a cripple," and that the corresponding Sanskrit should not be understood as *pakṣa* but rather *phakka* ("cripple," adj. "lame, crippled, maimed"), derived from the Skt. verbal root *phakk*, (a) "to creep, to steal along; (b) to have a preconceived opinion; (c) to act wrongly, to behave badly." He thus considers the third meaning of *phakk* as most relevant to the case at hand.

<sup>2</sup>Wong [2005] and Ṭhānissaro [1996]

<sup>3</sup>See Bomhard [2016]



something like a sex-addict. I refute this argument because the characters used to denote this type of pandaka in the Chinese Vinayas of all schools are 半月, which literally means 'half moon'. It is also mentioned in various Chinese commentarial texts<sup>1</sup> that the 'half moon' is 'not a male' and thus a form of *napuṃsaka* for half of the month and the other half he is a male. All texts are consistent in this. As we can still understand the meaning of the other four categories and understand their meaning in light of people's physiology or sexual fetishes, the 'half-moon' *paṇḍaka* is an enigma. Turning back to the Vedic texts however, we find in the *Uttarakanda* of the *Rāmāyaṇam*<sup>2</sup> the story of King Ilā. In this epic tale the king accidentally stumbles upon the Goddess Pārvatī in intimate embrace with Śiva, who turn him into a woman. Now Ilā, she turns to the Goddess for mercy to restore her manhood but is only granted half her wish; namely that she has to change sex each month. With the change of sex also comes a change in sexual desire. As a woman she falls in love, becomes pregnant and gives birth, reverting back and forth between male and female. The theme of changing genders based on the phases of the moon is a recurrent theme in the Vedic myths and it is not unlikely that this mythical theme has found its way into the Vinaya in the form of the *pakkhapaṇḍaka*. After all, another rule in the Vinayas of all the schools tells the tale of a shape-shifting serpent, a mythological beast, a *Nāga*<sup>3</sup>, who ordains as a monk, is later discovered and a new rule is laid down in much the same manner as for the *paṇḍaka*, barring him and all his kind from ordination. The fabric of myth and reality can easily overlap in Indic culture. The Vinaya is full of various strange and wonderful beings. The *Bhikkhu Pārājika* 1, the rule against sexual intercourse, mentions that a monk is not allowed to have sex with a list of beings, namely a dragon, a spirit, a ghost and a *paṇḍaka*<sup>4</sup>. The fact that the *paṇḍaka* is listed in a list of mythological beings is indicative of its origins and how they were viewed at that time. We find similar lists in the other Vinayas.

As for the other two, the *āsittapaṇḍaka* and the *usūyapaṇḍaka*, who at least in the Theravāda tradition are allowed to ordain, I believe they embody another of the Jain categories, namely the category of the *puruṣanapuṃsaka* (male *napuṃsaka*). Although they might be impotent and are therefore also in possession of the female *veda*, they can "pass" as a man and therefore not only appear as men to the lay supporters but also to the celibate monks they live with who are not aroused by their presence. The relaxation of the rules for these two types also runs parallel with the development in the Jain scriptures. But unlike the Jain, no further abolishment of this entire rule against the ordination of *paṇḍaka* was reached simply because the Buddhist scriptures were closed while the Jain

<sup>1</sup>f.i. X44 0744 0432c17 四分律名義標釋

<sup>2</sup>Rām 7.78–79. See also Goldman [1993] page 379–380

<sup>3</sup>Khandhaka 1 Pabbajjā PTS vol 1 page 86–88

<sup>4</sup>PTS vol. 3 page 37: *Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu nāgiyā methunaṃ dhammaṃ paṭisevi ... yakkhīniyā methunaṃ dhammaṃ paṭisevi ... petiyā methunaṃ dhammaṃ paṭisevi ... paṇḍakassa methunaṃ dhammaṃ paṭisevi. Tassa kukkuccaṃ ahoṣi ... pe ... āpattiṃ tvaṃ, bhikkhu, āpanno pārājikaṃ* ti.

scriptures continued to evolve for many centuries thereafter.

### 4.3 The Paṇḍaka in the Chinese Vinayas

The first thing that is striking when comparing the various Chinese schools is that there is no clear consistent term that denotes the *paṇḍaka*. The Mahāsaṅghika and Sarvāstivāda Vinaya use the term 種不能男 (impotent lit. incapable of producing seed) in the descriptions in the first Khandhaka on ordination. In the Dharmaguptaka Vinaya this term is only used in the description of the 'half-moon' *paṇḍaka*. The term 黃門 ('eunuch') is used in the Dharmaguptaka and Mahīśāsaka Vinaya while in the Sarvāstivāda Vinaya the term is used everywhere but in the ordination Khandhaka. As both the terms 種不能男 (impotent) and 黃門 ('eunuch') are used in the same way in different schools, we can assume that both can denote *paṇḍaka* but that the difference in terms point to historical changes in understanding and translation<sup>1</sup>.

The translation 'eunuch' is a later interpolation due to the etymological development of the Chinese 黃門, meaning 'yellow gate' and derived from the palace eunuchs in the Early Han Dynasty,<sup>2</sup> while the word 'impotent' seems to be an earlier interpretation and we also find this back in in the Vedic scriptures<sup>3</sup>. The Chinese culture was vastly different from the Indian culture and I suspect that their own palace eunuchs were the only thing they could relate to as an explanation of the term *paṇḍaka*.

The following table compares the description of the various schools, adding the Sanskrit<sup>4</sup> and Tibetan<sup>5</sup> for reference<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup>Shinsan text X44 0744 0432c13 (四分律名義標釋第 4 卷) 0432c09-0433a01 links both terms: there are 5 types of 黃門 (lit. yellow gate) and 6 types of 種不能男 (i.e. seed incapable men), the 6th type being those born from a concubine

<sup>2</sup>The word 黃門 is translated as 'eunuch' but the characters spell a different word, namely 'yellow gate'. The etymology of the word can be traced back to the Han Dynasty. See Shinsan text X44 0744 0432c09-0433a01: 此翻黃門。阿毗曇。譯為閹人。以無男根故。"This is a 黃門. Translated as castrated man. Because he has no male roots/faculty." This tells the story of the imperial ruler who appointed eunuchs to work for him. Yellow is the color of the middle in the 'Five Directions' and of the earth in the 'Five Elements' and therefore stands for imperial power and state. The color is only used by the emperor and others are not allowed to wear it. Therefore, the palace of the emperor is called the 'Yellow Gate'. In the Eastern Han Dynasty, the emperor hired eunuchs and they held rather powerful positions as palace guards, scribes and other official functions. They were called the 'yellow gates'. It is a long story but the eunuchs became very powerful and eventually caused the downfall of the Han Dynasty (see Wikipedia). So 'yellow gate' became a synonym for 'eunuch'.

<sup>3</sup>see Zwilling and Sweet [1996] page 363-364

<sup>4</sup>Abhidharmakośavyākhyā-Skt: 94, 15-25

<sup>5</sup>Abhidharmakośavyākhyā-Tib: D, vol. gu, 85b6-86a3; P, vol. cu, 97b2-7

<sup>6</sup>See itlr.net for details as well a more complete listing of possible meanings and occurrences of these terms

Theravāda	Mahāsaṅghika	Dharmaguptaka	Sarvāstivāda	Sanskrit	Tibetan
1. āsittapaṇḍaka	4. 因他 種不能男	4. 變黃門	4. 精 種不能男 ??	4. āsekapaṇḍaka	'khyud pa'i ma ning
2. usūyapaṇḍaka	5. 妬 種不能男	3. 妬黃門	3. 妬 種不能男	2. īrṣyāpaṇḍaka	phrag dog can gyi ma ning
3. opakkamikapaṇḍaka	3. 割却 種不能男	2. 健黃門	5. 病 種不能男 ??	5. lūnapaṇḍaka	bcad pa'i ma ning
4. pakkhapaṇḍaka	6. 半月生者 種不能男	5. 半月黃門	2. 半月 種不能男	3. pakṣapaṇḍaka	ma ning zla phyed pa
5. napuṃsakapaṇḍaka	1. 生 種不能男	1. 生黃門	1. 生 種不能男	1. prakṛtipaṇḍaka	rang bzhin gyis ma ning
	2. 捺破 種不能男		1. 生 種不能男 ??		
			5. 病 種不能男 ??		

It is striking that the Dharmaguptaka Vinaya continues to describe several types of castrated men but does not equate these to *paṇḍaka*, while the word used for *paṇḍaka* is 黃門 (i.e. 'eunuch'), which is the exact definition of a castrated man.

The Theravāda and Mahīśāsaka Vinaya agree on both the background story and do not mentioning a list of types of *paṇḍaka*, but the five types of *paṇḍaka* are described in the commentaries. The other Vinayas all have a list of *paṇḍaka* who are not allowed to ordain but some of these types differ from each other or seem to have a different description. Bhikkhu Sujato<sup>1</sup> also observes that there are various terms where "... a statement on the matter is found explicitly in all or most of the mainland Vinayas, while the Pali canon is silent, and the judgment is found in the commentary." He therefore concludes that there is an obvious explanation for this pattern, namely that the Pāli is earlier.

It is therefore likely that at the time when the five types of *paṇḍaka* were introduced, the Theravāda and Mahīśāsaka Vinaya were already closed and therefore these five types appear in the commentarial text instead<sup>2</sup>.

The *Śāriputrapariṣṭhā* attributes the schism of the Mahāsaṅghika school with the other schools at around 150 BCE to an attempt to expand the Vinaya by the other schools<sup>3</sup>. I therefore conclude that the inclusion of the five types of *paṇḍaka* happened before this schism but was not originally in the Vinaya.

The fact that the descriptions of the five terms do not always seem to match seamlessly between schools and that there is some confusion over the term 'impotent', seemingly also denoting those who are socially impaired from marriage (i.e. the concubine's son) as well as the different description of a castrated man in both the Dharmaguptaka and Mahīśāsaka Vinaya seems to point to some ambiguity as to the meaning of *paṇḍaka* and the inclusion of the five types could have been an attempt to resolve this.

<sup>1</sup>Sujato [2009] page 216-217

<sup>2</sup>Although the *Samantapāsādikā* is attributed to Buddhaghosa in the 5th century CE, this was based on earlier ones, now lost, in Prakrit and Sinhala, which were written down at the same time as the Canon, in the last century BCE. As we see here, some material in the commentaries is found in canonical texts of other schools, suggesting an early common source.

<sup>3</sup>See Sujato [2012] for a detailed analysis of the history of the various schools

## 4.4 Development of the Paṇḍaka in the scriptures

After having looked at the references and descriptions of the word *paṇḍaka* in Vedic text, Jain discussions and Buddhist scriptures of both Pāli and Chinese origin, a clearer picture emerges of what the *paṇḍaka* really is and the reasons behind the Buddhist rules against ordination.

As we have seen in the previous chapter the oldest emergence of the *paṇḍaka* and the *klība* as sub-categories of the *napuṃsaka* ('neither male nor female') happened in Vedic times. They are the 'un-males', the 'impotent', destined from birth to play a role in the larger fabric of Indian religion, society and culture. They are the embodiment of the feminine in the masculine, a living myth. They are categorised by their feminine behavior and dress, their impotence, their occupation as religious dancers and singers and their emasculation. They are there to remind us of the deeply ambivalent attitude of men towards women and women's sexuality, their desire for, and at the same time their fear of the feminine. Allan Bomhard<sup>1</sup> points out that the word can be a loan-word from the Dravidian *penṭan*, *penṭakan*, *penṭakam*, which can mean both hermaphrodite and eunuch. This is interesting because it is clear that at least in Dravidian no difference is made between a eunuch and a hermaphrodite and I believe that the way we need to see the *paṇḍaka* is indeed as both these terms, namely an emasculated male who has female characteristics (*liṅga*).

With the emergence of the Jain ascetics a debate started with regards to the position of women in the order, and as a consequence the position of the *napuṃsaka*. This discussion necessitated the identification of the characteristics that make up a male, a female and by consequence a *napuṃsaka*. We see that a similar discussion was held among the Buddhists<sup>2</sup>, especially after the Buddha himself passed away and the order found itself without a leader. This discussion was also fuelled by the public opinion of the celibate monastics. We know from both the Buddhist Suttas as the Jain scriptures that debates were also held between the Jains and Buddhists about a variety of subjects and no doubt there was an influence between these orders<sup>3</sup>. Although the Jain order is older, their scriptures were written down much later so it is difficult to determine who borrowed from whom. What is clear however is that they borrowed from each other. As a rule of thumb we can say that if something seems out of place in the Buddhist scriptures in the light of the Dhamma taught in the overall canon and it is found elsewhere in Jain or other Indic texts, there is a fair chance that this does not originate from the Buddha himself.

As a result the Buddhist Vinaya was redacted during the Second Council. It is not so far-fetched to infer that if the Vinaya was redacted with regards to women's ordination,

---

<sup>1</sup>Bomhard [2016]

<sup>2</sup>Sujato [2009]

<sup>3</sup>Sujato [2009] page 54-55 points out that various rules that seem out of place in Buddhist scriptures appear in the Jain texts, even using identical wording at times.



(a) Palace eunuchs in ancient China



(b) Hijra in India

the position of the *paṇḍaka* was also laid down at this time. This is when we see the emergence of the *paṇḍaka* as the hyperlibidinous effeminate male who seduces monks and lay men alike, who is unable to maintain his precepts and who can, by his very nature, not be a monk. This idea of the hyperlibidinousness of the *paṇḍaka* because he possesses both male and female *veda* we have also seen in the Jain scriptures. But there is no further explanation of what the *paṇḍaka* really is and what his characteristics are until later, when the five types of *paṇḍaka* are defined.

At this point in time the Jain and Buddhist scriptures and their development begin to diverge as schools begin to emerge after King Ahsoka has sent his missionaries to different parts of his empire. The Jain also begin to create subdivisions of the *napuṃsaka*, but here the *paṇḍaka* is not further divided and remains as a person who cannot ordain.

The Buddhist scriptures are dispersed and eventually translated into Chinese in the various schools. There the word *paṇḍaka* was first translated as 'impotent' (種不能男) and later as 'eunuch' (黃門). The translation 'eunuch' however was taken from the word 'yellow gate', denoting the Han Dynasty imperial palace eunuchs. This was possibly the only way that the Chinese could relate to a *paṇḍaka*, being unfamiliar with the rich religious concept that they embody. It is clear that the Chinese palace eunuchs cannot be compared to the hijra from India.

## 4.5 Meaning

The *paṇḍaka* does not allow itself to be reduced to a mere word to make it acceptable and understandable for the rational mind. As Serena Nanda<sup>1</sup> argues: "Whereas Westerners feel uncomfortable with the ambiguities and contradictions inherent in such in-between categories as transvestism, homosexuality, hermaphroditism, and transgenderism, and make strenuous attempts to resolve them, Hinduism not only accommodates

---

<sup>1</sup>Nanda [1999] page 20

such ambiguities, but also views them as meaningful and even powerful.” It is the divine representation of the feminine within the masculine. It is the human representation of the mythical tales which have deep psychological roots, namely the ambivalence that leads to the inner struggle between man’s love of the feminine and his fear thereof. The *paṇḍaka* does not match any contemporary notions. If we have to capture the *paṇḍaka* in one word, it would be ‘hijra’. The hijra is a man, impotent from birth, emasculated in an initiation ritual, part of a caste, a religious seeker enacting the feminine of Śiva by dressing and behaving in traditional women’s gender roles, changing into it and feeling the feminine sexual desire for the masculine.

## 5 Ubhatobyañjanaka

In the Theravāda Vinaya *Khandhaka* 1 we find the following passage<sup>1</sup>:

*Tena kho pana samayena aññataro ubhatobyañjanako bhikkhūsu pabbajito hoti. So karotipi kārāpetipi. Bhagavato etamattama ārocesuṃ. Ubhatobyañjanako, bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo, upasampanno nāsetabboti. (Mahakkhandhaka, PTS 1.89)*

At one time an *ubhatobyañjanaka* had gone forth as a monk. He had sex and made others have it. They told the Buddha and he said, “An *ubhatobyañjanaka* should not be given the full ordination. If it has been given, he should be expelled.”

Just like with the *paṇḍaka*, the *ubhatobyañjanaka* in this passage is already ordained at the time of this incident and in a similar way we can deduce that the rule itself is limited to *upasampadā* (full ordination) while novice ordination is allowed, while the commentarial texts mention that both are not allowed.

For the *ubhatobyañjanaka*<sup>2</sup> we have less material to go on as for the *paṇḍaka*. It is only briefly mentioned in the Chinese Vinayas as those with two roots/faculties (二根) who are not allowed to ordain, but without any further explanation. The Therāvada Vinaya merely states that this person “acted and was acted upon”.

The commentarial literature is slightly more forthcoming but no less confusing as to the meaning of the word. The *Samantapāsādikā*<sup>3</sup> states:

Ubhatobyañjanako bhikkhaveti itthinimittuppādanakammato ca purisanimit-  
tuppādanakammato ca ubhato byañjanamassa atthīti ubhatobyañjanako. Karotīti  
purisanimittena itthīsu methunavītikkamaṃ karoti. Kārāpetīti paraṃ samā-  
dāpetvā attano itthinimittā kārāpeti, so duvidho hoti –itthiubhatobyañjanako,  
purisaubhatobyañjanakoti. Tattha itthiubhatobyañjanakassa itthinimittam pākāṭam  
hoti, purisanimittam paṭicchannaṃ. Purisaubhatobyañjanakassa purisanimit-  
tam pākāṭam, itthinimittam paṭicchannaṃ. Itthiubhatobyañjanakassa it-  
thīsu purisattam karontassa itthinimittam paṭicchannaṃ hoti, purisanimit-  
tam pākāṭam hoti. Purisaubhatobyañjanakassa purisānam itthibhāvaṃ upa-  
gacchantassa purisanimittam paṭicchannaṃ hoti, itthinimittam pākāṭam hoti.  
Itthiubhatobyañjanako sayañca gabbhaṃ gaṇhāti, parañca gaṇhāpeti. Purisaub-  
hatobyañjanako pana sayam na gaṇhāti, paraṃ gaṇhāpetīti, idametesam nānākaraṇam

<sup>1</sup>Khandhaka 1 Pabbajjā PTS vol 1 page 89, translation by Ajahn Brahmalī

<sup>2</sup>*Ubhato* meaning ‘in both ways, on both sides’ and *byañjana* or *vyañjana* means ‘sign or mark’

<sup>3</sup>*Samantapāsādikā*, vol. 3, para. 116 translation by Ajahn Brahmalī

Because of kamma giving rise to female characteristics and kamma giving rise to male characteristics, there is for them the characteristics of both. With the male characteristic they act to transgress through sexual intercourse with women. Having encouraged another, they cause action in their own female characteristic.

They are twofold: the female *ubhatobyañjanaka* and the male *ubhatobyañjanaka*. In regard to this, the female characteristic of the female *ubhatobyañjanaka* is apparent, but the male characteristic is hidden. The male characteristic of the male *ubhatobyañjanaka* is apparent, but the female characteristic is hidden.

While the female *ubhatobyañjanaka* is acting with manliness among women, the female characteristic is hidden, whereas the male characteristic is apparent. When the male *ubhatobyañjanaka* enters the state of a woman for the sake of men, the male characteristic is hidden, whereas the female characteristic is apparent. The female *ubhatobyañjanaka* becomes pregnant and causes others to become pregnant. The male *ubhatobyañjanaka* does not become pregnant, but causes others to become pregnant. This is the difference between them.

The Chinese equivalent of the Pali *Samantapāsādikā* can be found in T24 1462: 善見律毘婆沙<sup>1</sup>:

There are three kinds of two-facultied people (二根): those who can impregnate and conceive; those who can impregnate but not conceive; and those who cannot impregnate but who can conceive. These three types of people are not allowed to become monks and take the full precepts; if they have already taken the full precepts, they should be expelled.

Other Chinese commentaries have variations of the same passage<sup>2</sup>:

It is said that a person has two roots/faculties (二根): male and female. There are three kinds: The first is able to self-reproduce. He can impregnate and conceive. The second can impregnate others but cannot conceive himself. The third type cannot impregnate but he can conceive when impregnated by another.

The *Samantapāsādikā* identifies two types of *ubhatobyañjanaka* while the Chinese commentaries identify three. The *Samantapāsādikā*'s explanation is all the more puzzling because it describes the female *ubhatobyañjanaka* as having apparent female characteristics and the male characteristics hidden, but if they feel attracted to a women, they

---

<sup>1</sup>T24 1462 善見律毘婆沙 0792c03-0792c06. 5th century CE

<sup>2</sup>See f.i. Shinsan X44 0744 四分律名義標釋 0450b01-0450b04



seem to be able to hide the female characteristic and make the male characteristic apparent. The opposite is described for a male *ubhatobyañjanaka*. Moreover the female *ubhatobyañjanaka* is able to become pregnant but also impregnate others so they become pregnant. This last aspect is also mentioned as one of the three types in the Chinese commentaries. The other two types in the Chinese are just described as being able to either get pregnant or impregnate others, just like females and males but with no further explanation as to why they are different from females and males.

Apparently the ability to procreate is very important here and I would like to point out that it is humanly impossible to both conceive and impregnate<sup>1</sup>. However, as we have seen in the Vedic mythology this is a recurrent theme and there are many instances where a person is both mother and father. King Ila himself, in the form of the woman Ilā, becomes pregnant and bears a son. He/she is bound to keep on changing gender which also results in a change in sexual desires. In the *Mahābārata Anuśāsanaparvan*<sup>2</sup> we find the tale of King *Bhaṅgāśvana*, who is longing for a son, performs a divine ritual as a result of which he gets one hundred sons but in doing so invokes the anger of the god Indra, who turns him into a woman. As a woman she conceives another hundred sons.

Also in the Buddhist scriptures we find a similar account whereby somebody changes sex involuntarily due to their 'instant kamma', triggered by impure thoughts; the story of Sorreya<sup>3</sup>. The difference with the Vedic stories is that the sex-change is attributed to causality and not to a spell or curse. This assumes an underlying assumption of gender inequality, namely that the male sex is preferred and the result of 'good kamma', while the female sex is a result of 'bad kamma'

There are also many instances in the Vedic mythology where a gender change is a deliberate choice. Gods are able to enact a gender change in others, but also use it themselves for a variety of reasons, most notably for the purpose of sexual intercourse or to destroy male power. The gods Visnu and Śiva change sex frequently<sup>4</sup>.

This ability to change sex is also described by Buddhaghosa<sup>5</sup> as one of the main characteristics of the *ubhatobyañjanaka*. It seems therefore far more likely that our elusive *ubhatobyañjanaka* is a mythological being which has no grounding in real life other than the embodiment of the feminine principle in the male. As with the *pakkhapaṇḍaka* ('half

---

<sup>1</sup>In 11, 11.2.2 I have described our current medical understanding of what it entails to both procreate as a male and a female

<sup>2</sup>MBh 13.12

<sup>3</sup>See ?? for a detailed analysis of this story that appears in the *Soreyyatthera-vatthu* of the *Dhammapada-aṭṭhavaṇṇanā*. The *Dhammapada-aṭṭhavaṇṇanā* was seemingly translated from Pali into Sinhalese by Buddhaghosa on the invitation of an otherwise unknown Kumārakassapa Thera. Buddhaghosa is mentioned as the author in the epilogue of this work at Dhp-a IV 235-236.

<sup>4</sup>Doniger O'Flaherty [1982] gives a particularly interesting account on androgyns in the ancient texts. These androgyns can have a large variety of possible characteristics and origins. See for instance pages 261-313 for detailed stories.

<sup>5</sup>Buddhaghosa lived in the 5th century CE. He was a commentator, translator and philosopher. He worked in the Great Monastery (Mahāvihāra) at Anurādhapura, Sri Lanka and saw himself as being part of the Vibhajjavāda school and in the lineage of the Sinhalese Mahāvihāra

moon' *paṇḍaka*) it is not unthinkable that this was placed in the Vinaya to be complete, just under the section with the story of the mythological shape-shifting snake-turned-monk<sup>1</sup>.

The other types of *ubhatobyañjanaka* mentioned in the commentaries seem to be similar in their ability to have sex as both a male and a female, but being impotent in one of these faculties. Again, this is not something we naturally find in human beings but is a theme extensively found in the Vedic myths.



A story of a slightly different genre is recounted in the Buddhist *Dīrghāgama* Sutra T24 which describes how in the beginning all beings were male or female and were therefore subject to marriage. But the heavenly beings were bestowed with the gift to be free from

<sup>1</sup>In various Chinese texts other shape-shifting animals are mentioned too. F.i. T85 2792 毘尼心 0667c04-0667c05 mentions dragons, fox and deer

marriage with no distinction between male and female; all became hermaphrodites (二根) with exactly the same faculties. This passage seems slightly different from the above because here the shift is not from male to female or visa versa but to a hermaphrodite and only bestowed on heavenly beings. So the same word 二根 is used for a hermaphrodite here but it is also seen as a great gift.

Although not mentioned in any of the texts and the word *ubhatobyañjanaka* does not appear in any texts outside the Buddhist Vinaya and commentaries thereof<sup>1</sup>, it seems logical that by the sheer definition of the *napuṃsaka* as 'anything that is not entirely male' the *ubhatobyañjanaka* also falls under this category. As a subcategory of the *napuṃsaka* they would have been seen as hyperlibidinous, which is in later texts explained by the fact that *napuṃsaka* have both male and female characteristics<sup>2</sup>.

The *paṇḍaka* as a subset of *napuṃsaka* was also seen as having both male and female characteristics in the Jain scriptures but is obviously not the same as a *ubhatobyañjanaka*. The difference between the *paṇḍaka* and the *ubhatobyañjanaka* clearly seems to be on the procreative level in that the *ubhatobyañjanaka* is able to conceive and impregnate while the *paṇḍaka*, as an impotent man, can do neither. However, from the descriptions given in the *Samantapāsādikā*, the *ubhatobyañjanaka* is also able to change their secondary characteristics as well as outside appearance and behaviour to appear either male or female. Again, this is not possible outside the realm of mythology.

All the Vinayas agree that the *ubhatobyañjanaka*/二根 is one of the four sex/gender types next to male, female and *paṇḍaka*/黃門. Considering that the male and female were seen as both having just one root/faculty (in the meaning of procreative ability), and the *paṇḍaka* has none<sup>3</sup>, the two-faculties person fills a gap. Burkhard Scherer notes that this fourfold taxonomy ('male', 'female', 'both ...', 'neither ...') is intended to achieve the Classical Indian (and especially Buddhist) fourfold logical tetralemma called the *catuskoṭi*<sup>4</sup> and that the categories of *paṇḍaka* and *ubhatobyañjanaka* are largely academic. This might indeed have played a role but I believe there are also other considerations like the fact that these types are indeed found in the world, albeit in the mythology. Of course we can ask ourselves in how far the mythological beings have been created by the academic

<sup>1</sup>??, 3 shows that the *ubhatobyañjanaka* does not appear in any Vedic or Brahmanical texts and only appears in the Buddhist texts. There is however another word in the *Varṣāvastu*, namely *striṇpuruṣa-paṇḍakam* which literally means a *paṇḍaka* who is both female and male.

<sup>2</sup>As we have seen in the section on 3 it is likely that 'characteristics' are defined as more than merely characteristics are more than merely genital or procreative. Jackson [1996], quoting Bunmi Methangkun (1986) (article in Thai), observes that psychological as well as physiological factors are involved in the constitution of the *ubhatobyañjanaka*. He also observes (without reference) that in early Buddhist communities men who engage in receptive anal sex are seen as feminized and thought to be hermaphrodites.

<sup>3</sup>Note that when the *paṇḍaka* appears in the texts in the list of these four sex/gender types, it is in the Chinese Vinayas always described with the characters 黃門 ('eunuch') and never as 種不能男 ('impotent'). Indeed we find in the Chinese texts that a eunuch is somebody with the 'male faculty' removed. There might be some confusion here as to what entails characteristics and the Chinese scribes would have only been able to describe this based on their own experiences in their own culture.

<sup>4</sup>See Scherer [2006] page 68 and Dr. M. Vermeulen, book on this subject is yet to be published

pursuits of an earlier civilization.

Just like the *paṇḍaka*, I believe that the *ubhatobyañjanaka* is a later addition to the Vinaya. The word does not appear in the early suttas<sup>1</sup> and only briefly in the Vinaya. The description is so brief and hardly existent in the Chinese texts that it seems to be added almost as an after-thought. The insertion would have most likely occurred during the redaction of the Vinaya at the Second Council.

## 5.1 Meaning

The *ubhatobyañjanaka* seems to be a rather elusive term that does not allow itself to be captured easily. Various scholars have tried to explain this as a form of intersex<sup>2</sup> for the sole reason that intersex people were previously erroneously called 'hermaphrodite' and a hermaphrodite can procreate in both the male and female way as is a description of the *ubhatobyañjanaka* in the commentaries. This is confusing as a true hermaphrodite does not exist among humans and is distinct from intersex.

From the descriptions in the commentaries, the *ubhatobyañjanaka* is not human in nature. It is a mythological or heavenly being, sprung from the same root as the Vedic myths that created the hijra. As Robert Goldman<sup>3</sup> points out: "... the whole phenomenon appears to be deeply bound up with a patriarchal culture's ambivalent construction of women and their sexuality." The Vedic stories explore the deep longing of men to be able to conceive and the idea found in a variety on Indian sources.

---

<sup>1</sup>See 10, 2

<sup>2</sup>For a brief description of the term 'intersex' see 9, 11.2.1

<sup>3</sup>Goldman [1993]

## 6 Itthipaṇḍaka, Animittā, Nimittamattā, Vepurisikā

There are various other words mentioned in the ordination procedures for *Bhikkhunī* as described in *Bhikkhunikkhandhaka* that are interesting in this context. These do not exclude from ordination<sup>1</sup>:

<i>itthipaṇḍaka</i>	female <i>paṇḍaka</i>
<i>animittā</i>	woman who lacks genitals
<i>nimittamattā</i>	woman with incomplete genitals
<i>vepurisikā</i>	woman who is manlike

The word *animittā* literally means 'signless' and appears a number of times in the canon (excluding commentaries) but mostly in a different meaning, namely as in *animitto (ceto)samādhī*, which is translated by Bhikkhu Sujato as 'signless immersion', a term used in the context of meditation. In the context of not having genitals, it only appears in the canon in the *Bhikkhunikkhandhaka* and as a form of abuse for women in the *Bhikkhu Saṃghādisesa 3*, never on it's own but always in the same sequence of words of which the above are a few.

The three words *animittā*, *nimittamattā* and *vepurisikā* do not appear in any of the earlier commentarial texts but appear again in the *Tikā Vajirabuddhi / Cūlavaggavaṇṇanā* without further explanation.

These four terms mentioned in the *Bhikkhunikkhandhaka* are rather vague in their descriptions. The Chinese texts are not very clear on this point either but the overall questions asked here seem to have mostly to do with menstruation and diseases. At first glance it seems that the rules regarding ordination are trying to make sure that the girl in question is old enough for ordination and not ill. Rules concerning whether or not a girl has breasts can be explained as a question with regards to age, or it can be explained as a girl who has not developed the secondary characteristics needed i.e. possibly intersex. We will never know the true purpose behind these questions but it is not unlikely that these questions about the development of sexual organs were asked for the sole purpose of establishing age. After all, we also find rules in the *Bhikkhunīpātimokkha* that prohibit the ordination of married girls under the age of 12<sup>2</sup>. The question about whether a girl is sterile or barren would point to her at least having had one child (how else would they know if she is fertile) but this would seem strange if she wants to enter a celibate order. It might be a question meant to find out if she is at least menstruating.

These terms hardly appear in any texts and also not in the earlier commentaries. Sujato [2009] argues that the *Bhikkhunikkhandhaka*, as well as other parts of the Vinaya, are a later addition, possibly dating back to the Second Council and the elusiveness of these

---

<sup>1</sup>Khandhaka 20 Bhikkhunikkhandhaka PTS vol 2 page 271, translated by Ajahn Brahmali

<sup>2</sup>*Pācittiya 65 Yā pana bhikkhunī ūnavādasavassaṃ gihigataṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.*

terms seems to confirm that.

Note that in the Pali, the word for characteristic used is *nimitta* and not as we would expect *linga* or *vyañjana*. Bhikkhu Sujato points out that the Bhikkhunī Vinaya uses its own language and terminology that is often more in line with the Jain terminology and is poorly integrated with the Bhikkhu Vinaya<sup>1</sup>. This could explain the discrepancies we see between the Bhikkhu and Bhikkhunī Vinaya in describing certain words pertaining to gender. In any case, the variability and vagueness of these terms with reference to gender do not permit a clear picture.

The following table gives an overview of the terms:

Translation	Theravāda	Mahāsaṅghika	Dharmaguptaka	Sarvāstivāda	Mahīśāsaka
female paṇḍaka	itthipaṇḍaka				黃門
barren/sterile		石女		是不能產	石女
	ubhatobyañjanaka	二道?	二根	二道?	二道?
lacking genitals	animittā				
incomplete genitals	nimittamattā				
underdeveloped genitals			道小	女根小	女根具足
woman who is manlike	vepurisikā				
no breasts		無乳	無乳	無乳	
one breast		一乳	一乳	一乳	

It is certain though that the terms of *paṇḍaka* and *ubhatobyañjanaka* pertained primarily to male candidates as we have also seen in the Jain order while the Bhikkhunī seem to have had their own vocabulary.

There are some rare cases of people who are raised from birth as girls that later became assigned as hijra after they failed to develop secondary female sexual characteristics (breast development and menarche) at puberty<sup>2</sup>. Although there is very little evidence to go on, I believe that these could possibly be representing the *itthipaṇḍaka*. The *itthipaṇḍaka* does not appear in any but the Pali scriptures while the Chinese talk about a 'barren/sterile woman', which could be the same or not. Only the Mahīśāsaka Vinaya talks about a 黃門.

At least in the Bhikkhunī ordination in the Theravāda lineage, the *animittā*, *nimittamattā* and *vepurisikā* are allowed to ordain. This is possibly also true in several of the Chinese Vinaya.

<sup>1</sup>Sujato [2009] page 143-145

<sup>2</sup>Nanda [1999] page 15

## 7 Changing Gender

In this chapter I want to pay some special attention to this very interesting passage in the Buddhist canon. The Theravāda Vinaya *Pārājika* 1 describes the curious case where a monk changes gender characteristics and is now seen as a woman. She is then admitted into the Bhikkhunī order. The same is repeated for a nun who changes sex/gender and is from that moment on a Bhikkhu<sup>1</sup>.

Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno itthilingaṃ pātubhūtaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi, bhikkhave, taññeva upajjhaṃ tameva upasampadaṃ tāniyeva vassāni bhikkhunīhi saṅgamituṃ. Yā āpattiyo bhikkhūnaṃ bhikkhunīhi sādharmaṇā tā āpattiyo bhikkhūnaṃ santike vuṭṭhātuṃ. ” Yā āpattiyo bhikkhūnaṃ bhikkhunīhi asādharaṇā tāhi āpattihi anāpatti” ti.

Tena kho pana samayena aññatarissā bhikkhuniyā purisalingaṃ pātubhūtaṃ hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi, bhikkhave, taññeva upajjhaṃ tameva upasampadaṃ tāniyeva vassāni bhikkhūhi saṅgamituṃ. Yā āpattiyo bhikkhūnaṃ bhikkhūhi sādharmaṇā tā āpattiyo bhikkhūnaṃ santike vuṭṭhātuṃ. ” Yā āpattiyo bhikkhūnaṃ bhikkhūhi asādharaṇā tāhi āpattihi anāpatti” ti.

At one time the characteristics of a woman appeared on a monk. They told the Master. He said: “Monks, I allow that very discipleship, that very ordination, those years as a monk, to be transferred to the nuns. The monks’ offenses that are in common with the nuns are to be dealt with in the presence of the nuns. For the monks’ offenses that are not in common with the nuns, there’s no offense.”

At one time the characteristics of a man appeared on a nun. They told the Master. He said: “Monks, I allow that very discipleship, that very ordination, those years as a nun, to be transferred to the monks. The nuns’ offenses that are in common with the monks are to be dealt with in the presence of the monks. For the nuns’ offenses that are not in common with the monks, there’s no offense.”

The appearance of this passage in *Pārājika* 1 is a bit odd. This rule has to do with sexual intercourse and obviously a change of characteristics has nothing much to do with that. It is likely that this passage was added later. The same passage is found in several of the

---

<sup>1</sup>Translation by Ajahn Brahmali, *Pārājika* 1, PTS Vol. 3, page 35



Chinese schools<sup>1</sup> but in a different section, namely below the passages on ordination. This seems more logical as there is a question implied here about ordination, namely if he/she needs to re-ordain or needs a new preceptor. Again the Chinese words are confusing here, mixing up the words for 'root' and 'shape', which seem to be used as synonyms.

The Buddha seems to handle this rather curious matter in a very matter-of-fact way. The monastic in question is simply assigned in the other order while keeping their years of seniority as well as their preceptor. It does not seem to be a problem at all. He simply responds in the compassionate way we would expect.

In regards to this passage in the Vinaya Carol Anderson<sup>2</sup> argues that this actually refers to the possibility of biological sex change as well as a change of gender on the basis that both the canonical passage as the commentaries interpret the word *liṅga* (characteristic) to refer to both the biological sex as well as gender characteristics. The distinction between anatomical sex and culturally constructed gender is not made in Classical India.

The section on the monk changing gender is discussed in the *Samantapāsādikā* and its Chinese equivalent (T24 1462 善見律毘婆沙). The most striking about the commentarial explanation is that the change in *liṅga* (characteristics) happens overnight and might also revert. In fact the monastic in question can revert back and forth several times. This is something that is attributed to kamma<sup>3</sup>. A likely explanation of this passage is that we are dealing here with a highly academic stance with the aim of explaining something that was not well understood at the time the commentary was written. But as Carol Anderson argues, the commentarial passage can be seen as a teaching mechanism to illustrate that male characteristics are a result of good kamma in past lives while female characteristics are a result of bad kamma. This patriarchal stance is found in all Buddhist traditions so is not entirely unexpected. But it is comforting to know that at least in this passage in the canon this patriarchal stance is not found.

To conclude, we can merely say that this passage is important but also raises questions. It's position near the bottom of *Pārājika* 1 and in the sections on ordination in the Chinese Vinaya seem to point to a later inclusion, similar to other passages found in the Vinaya that have to do with gender non-conform individuals. In a time when Hormone Replacement Therapy and surgery were not available it does not seem to be likely that

---

<sup>1</sup>This passage possibly appears in all of the Chinese schools but I have been unable to locate it

<sup>2</sup>See Anderson [2016b]

<sup>3</sup>Heirman [2012] page 430 notes that when asleep one loses control and this can lead to shameful situations. Therefore, sexual misconduct can happen during sleep like erotic dreams or the emission of semen. Another possible explanation could be to sexual orientation. The commentaries mention that this happens when the monk is sleeping under the same roof as another monk (at least before they go to sleep) and the reverse case for a nun. If in such a case an erotic dream occurs that has to do with this other monk (/nun) i.e. homosexual attraction and the word *liṅga* also includes what is described as *veda* by the Jains, it is possible that what we have here is that this homosexual attraction is seen as a female characteristic. This is however speculation on my part and there is no proof of such a position, but it remains curious that a change of sex would happen overnight; it is far more likely that a person would suddenly find out about their homosexual sexuality overnight.



anybody just changes gender from one day to the next. One possible explanation can be found in the rare case where somebody is raised as a boy or girl but during puberty turns out to be the opposite when sex markers become more apparent. We know from the Vinaya that children were ordained very young and before puberty. But in this case this would be an intersex person. This would be an indication that intersex was not seen as an obstacle to ordination.

Although the monastic in question in this passage changes gender, they also seem to be something different from an *ubhatobyañjanaka*. After all, they are allowed to stay in robes and their change in sex/gender is not treated as anything special. This is all the more evidence that the *ubhatobyañjanaka* does not mean what we know today as intersex. The *ubhatobyañjanaka* is described as hyperlibidinous and being able to change sex/gender at will for the purpose of sexual intercourse, while the monastic in this passage is obviously quite keen to stay celibate and practice as a monastic. They are also not in control of the change. The aspect of intention is important here and in the case of intersex individuals it is clear they are not intentionally so.

## 8 Conclusion

In this article I have shown that the terms *paṇḍaka* and *ubhatobyañjanaka* have very likely deep roots in Vedic mythology and in case of the *paṇḍaka* also the enactment of that mythology by real people. Over thousands of years people in different parts of the Buddhist world have been trying to find explanations and interpretations of these words based on their own culture and society while very little research has been done as to the actual meaning of these words at the time of the Buddha and shortly thereafter as well as the influence of other orders like the Jain.

We saw that the Chinese scribes, who translated the Vinaya, could only make sense of these words using a concept they knew in that culture, namely their own imperial palace eunuchs from the Han Dynasty; a concept which is vastly different from what the term *paṇḍaka* is trying to convey. It would equally be a mistake for us to try and interpret these words in terms of 'transgender' or 'intersex', terms we are familiar with in our culture. The *paṇḍaka* belongs in a time and place where the fabric of reality and mythology are woven into each other in a way that is daunting for our western rational minds. For thousands of years various authors have attempted to solve the inherent ambiguities in these terms, in commentarial texts and sub-commentaries, up to the present day. The truth is that the full meaning of these terms cannot be captured in single words or phrases based on modern concepts and any interpretation of these terms will always be flawed.

The only thing we can say for certain is that the *paṇḍaka* and the *ubhatobyañjanaka* are seen as problematic because they are unable to keep their precept of celibacy. This is also confirmed by the Chinese commentaries<sup>1</sup> as well as indicated in the origin stories. The idea that they are a threat to celibate monks because the monks might be attracted to them is not supported by the origin stories and is just another projection used in male-dominated societies in which women are made responsible for the feelings and desires of men. I find such arguments rather patronizing. In my experience the monks who have voluntarily taken up the training in the Dhamma are very well aware of the responsibility this brings.

The main, and only, undisputed criterion for not allowing ordination to certain individuals here is their difficulty in keeping the precepts. This is a fair reason for barring somebody from ordination. All criteria based on perceived or imagined sex and gender characteristics that might or might not be part of a *paṇḍaka* or *ubhatobyañjanaka* are not. Transgenders and intersex people are generally not hyperlibidinous and are just as able to keep the precepts as any man or woman.

It is therefore unfair, even cruel, to deny ordination to otherwise eligible individuals on the basis of a very limited and a most likely erroneous understanding of these terms, even more so because we know with a fair amount of certainty that they were inserted into the

---

<sup>1</sup>T85 2792 毘尼心 0667b25-0667c05

Vinaya after the Buddha's passing away, most likely under influence of discussions with other sects and discussions that were held in a male patriarchal system where the fear of the feminine, and thus everything that is seen as 'not-male' is paramount.

I certainly do not wish to justify ignoring any of the rules in the Vinaya. But this is an instance where contemporary social conventions are simply not covered by any of the Vinaya rules. We never before had the medical knowledge about intersex or the ability to change sex with Hormone Replacement Therapy and surgery. In such a case we must not question how to make the Vinaya rules apply to the the convention, but whether such rules apply at all. And when such a rule application causes unnecessary suffering on the basis of very feeble arguments, I think it is unjust to do this.

In speaking with other Sangha members, the question often arises as to which Sangha, Bhikkhus or Bhikkhunis, a transgender or intersex person should ordain into and as such also according to which ordination procedure. I think we should simply leave such questions to the individuals involved based on their gender-experience in consultation with the members of the community they wish to ordain into. The Vinaya has even given us an example on what to do in this case: the person can simply live in the Sangha according to their own gender-experience<sup>1</sup>. As I have outlined in this article, in ancient India there was a lively debate with regards to the characteristics that make up a 'man' or a 'woman'; these are not so clear-cut and also not limited to primary and secondary sex characteristics.

Article 1 of the UN Universal Declaration of Human Rights reads: "All human beings are born free and equal in dignity and rights". Denying ordination on the basis of sex or gender is against basic human rights and as Buddhists it is not only our duty to ensure the ethical standards that are expected of us in our society, but also to be the living examples of the Buddha's compassion for all beings.

---

- A bit about me personal in the conclusion.

As is shown in the short video 6 that @Adan posted, the argument against transgenders ordaining that is used now is the same as was used for Bhikkhunis before: you can meditate and develop without being ordained, just accept the way it is and be content with that. This is an argument that is used often by Buddhists, therewith quoting the Teachings of being content, equanimous and letting go. But that is a wrong grasp of the Teachings. Wanting to ordain is a wholesome aspiration and in line with the Dhamma and the Buddha would have applauded that. The Buddha himself was always compassionate to all beings and when individuals were refused ordination it was never because of their gender-identity or sexual orientation.

Regardless of how the Vinaya is interpreted, the doctrine of Anatta itself denies that there is an identity or lasting entity at the centre of any being, so this makes gender difference at the deepest level a superficial factor just as race, ethnicity, appearance or

---

<sup>1</sup>PTS vol. 3 page 35

social status. Therefore to deny anybody ordination on the basis of this is itself against the Dhamma.

The Buddha's teachings are just as applicable in today's world as they were 2500 years ago, but we have to keep in mind that the conditions in which we need to work with these teachings are vastly different. We have no Buddha to tell us what to do, but if we try to follow the Buddha's footsteps and be kind and compassionate to all beings, we cannot be far off.

Anderson (2016a) points out that monks and nuns forego the usual markers of sex and gender difference when they don their robes and shave their heads. In addition to this, they live a celibate life so these sexual organs are not used for the purpose that nature designed them for. It would therefore seem ludicrous for a transgender, who has not had full surgery, to have to go through this for the sake of a body part that plays no part in Buddhist Monastic practice.

I feel that the safest way to approach this is again to look at the Teachings and choose the most compassionate route. The passage in Pārājika 1 gives an indication of what the Buddha would do: the transitioned person should practice according to the Vinaya that is most appropriate to them in order to get the best possible opportunities to eradicate defilements and practice the teachings.

I feel therefore that in light of the Teachings, ordination should be based on gender-identity and not on biological sex. The Buddha's Vinaya is a guideline for our practice and is meant to help us overcome our defilements. A trans-woman, because of her gender-identity as a woman, will also benefit more from the training for Bhikkhunis and visa versa. It is therefore up to each individual to see where they would receive the best training suited for them in consultation with the monastics of the monastery where they wish to train.

As Ajahn Brahm said:

As Buddhists who espouse the ideal of unconditional loving kindness and respect, judging people on their behavior instead of their birth, we should be well positioned to show leadership on the development of gender equality in the modern world and the consequent reduction of suffering for half the world's population. Moreover, if Buddhism is to remain relevant and grow, we must address these issues head on. But how can we speak about gender equality when some of our own Theravada Buddhist organizations are gender biased?

## 9 Appendix 1: Gender non-conformity in Chinese Vinayas of the different schools

In this appendix, I will limit myself to describing the term that are relevant with regards to gender-nonconform people as they appear in the texts in the Chinese Vinayas of different schools.

### 9.1 Mahāsaṅghika Vinaya

The Mahāsaṅghika Vinaya Bhikkhu Pakiṇṇaka describes that monks feel groping at night and after catching the culprit, a monk, he admits being a 非男非女 i.e. neither male, nor female<sup>1</sup>. They report to the Buddha, who tells them there are six types of un-males (不能男者有六種) (lit. those we are not capable of producing seed/impotent). The Buddha lays down a rule that none of these should be ordained and those already ordained should be expelled.

1. those born impotent (生).
2. those who are born from a concubine (捺破)<sup>2</sup>.
3. a castrated impotent man (割却), who is castrated as a punishment by the King's minister (割却男根 lit. cut faculty of masculinity).
4. a transformed impotent man who is aroused by the touch of others but cannot ejaculate (因他)<sup>3</sup>.
5. a jealous impotent man who is a voyeur and becomes aroused when watching others have sex (妬).
6. a 'half-moon' impotent man (半月生者) (description of what this is exactly is unclear).

The term 非男非女 (neither male nor female) is only used by the *paṇḍaka* to describe himself in the this Vinaya. This could be a literal translation of the term *napuṃsaka* as in Vedic India this is an umbrella term of which the *paṇḍaka* is a subsection. The hijra of India also refer to themselves with this term.

---

<sup>1</sup>T22 1425 摩訶僧祇律 0417c14-0418a10

<sup>2</sup>This is the only place in the canon where this is mentioned but X44 0744 0432c13 四分律名義標釋 0432c09-0433a01 mentions that there are 5 types of 黃門 (lit. yellow gate), which is translated as 'eunuch' elsewhere and 6 types of 種不能男 (i.e. seed incapable men), the 6th type being those born from a concubine

<sup>3</sup>This is a very free translation based on other texts where this type is mentioned

The term 二根 (i.e. 2 roots/faculties) is mentioned in passing as a question for Bhikkhu ordination but without further explanation<sup>1</sup>. Also the term 黃門 (translated as 'eunuch'<sup>2</sup>) is also mentioned here without further explanation.

Other words we find in the *Bhikkhunī* ordination procedure are those who have no breasts (無乳) or just one breast (一乳) or those who are barren/sterile (石女 lit. a woman made of stone). In this procedure it is mentioned that the candidate can proceed if she does not suffer from these conditions<sup>3</sup>. We also find the question if she is not 'two-paths' (二道)<sup>4</sup>

## 9.2 Dharmaguptaka Vinaya

In the Dharmaguptaka Vinaya *Pabbajja Khandhaka* the story is similar to that in the Theravāda Vinaya. A 'eunuch' (黃門) is ordained and then tries to have sex with monks and novices but is rebuked. He ends up having sex with cowherds and shepherds. The story is brought to the Buddha who lays down the rule that all 'eunuchs' have to be expelled and cannot ordain. He identifies five types of 'eunuchs'<sup>5</sup>:

1. those born as 'eunuch' (生黃門).
2. a castrated 'eunuch' (犍黃門)<sup>6</sup>.
3. a jealous 'eunuch' (妬黃門), who is aroused at the sight of others having sex.
4. a transformed 'eunuch' (變黃門). Transformed means while committing a sexual act with another, he loses masculine function, and thereby becomes a paṇḍaka.
5. a 'half-moon' 'eunuch' (半月黃門), having male function for half a month, and being impotent for the other half of the month<sup>7</sup>.

The regular list of persons not to be ordained is given, using the word 二形 ('two shapes'), translated by BTC [2015] as 'hermaphrodite', while in other places in the Vinaya it uses 二根.

---

<sup>1</sup>T22 1425 摩訶僧祇律 0413c02

<sup>2</sup>In the remainder of this chapter I will use the translation 'eunuch' (in quotemarks) as the official translation of 黃門 according to the dictionary. I will come back to this later as I refute this translation as too narrow and probably erroneous.

<sup>3</sup>T22 1425 摩訶僧祇律 0472b05-0472b10

<sup>4</sup>The term 二道 seems to be used as a synonym of 二根 i.e. two faculties. Another term used in *Pārājika* 2 T22 1425 摩訶僧祇律 0244a24 is 二形 ('two shapes'). There seems to be some confusion between three terms: 二根 ('two roots'), 二道 ('two paths') and 二形 ('two shapes') that are sometimes used as synonyms in different places. 二道 is at least in the Dharmaguptaka Vinaya mainly used to denote a person who has caused a schism. This is confusing because the word 道小 ('small path') in the Dharmaguptaka Vinaya is translated by BTC [2015] as meaning 'underdeveloped female genitalia'

<sup>5</sup>translation by BTC [2015]. T22 1428 四分律 0812b23-0812c10

<sup>6</sup>lit. a bullock-'eunuch'

<sup>7</sup>The word 不能男 (i.e. incapable/impotent) is used here just like in the Mahāsaṅghika and Sarvāstivāda Vinayas

After this list the Dharmaguptaka Vinaya adds here the story of a monk and nun resp. who change gender as is mentioned in the Theravāda *Pārājika* 1. The Buddha concludes that they can simply go to the other order and do not need to be expelled<sup>1</sup>. Again, the word used here for gender characteristics is 形 (i.e. form or shape). The next paragraphs list the case of a monk and nun resp. who changed gender to become 男女二形 i.e. both male and female. The Buddha mentions that they have to be expelled but does not say that ordination is not possible for those who are already 男女二形 before. However we can conclude this by inference.

The Dharmaguptaka Vinaya proceeds to list details of monks who have been castrated through various causes<sup>2</sup>. Obviously these are not seen as falling under the same category as the above mentioned 'eunuch'. Most of these, except for the one who self-castrates, can stay in robes; when castration happens through accident or even when it happens through karmic causes, the monk in question can remain, if he causes the castration intentionally himself he is expelled. Here the phrase is 截其男根 (lit. cut off the male root).

While in the Mahāsaṅghika Vinaya the castration (i.e. cutting off of the male faculty 男根) is seen as an impotent man and thus not fit for ordination, here this only matters when the action is voluntary and not accidental.

In the *Bhikkhunī* ordination procedure we find the two-faculties (二根) person as well and in the same sequence we find the word 道小, which is translated by BTC [2015] as 'underdeveloped genitalia'<sup>3</sup> but the literally spells ('small path'). Unlike in the Theravāda Vinaya, this condition would lead to disqualification for ordination. Further down a separate clause is added for those who have no breasts (無乳) or just one breast (一乳), who are equally barred from ordination<sup>4</sup>.

### 9.3 Mahīśāsaka Vinaya

The story in the Mahīśāsaka Vinaya *Pabbajjā Khandhaka*<sup>5</sup> is similar to the Theravāda Vinaya. A *paṇḍaka* (黃門) is ordained and proceeds to try and have sex with various monks, novices and others. As a result that he is expelled together with others like him. Just like in the Theravāda Vinaya, there is no mention here of several types of *paṇḍaka*. At the end of the expulsion spoken by the Buddha, it is simply mentioned that the same holds true for 'two roots/faculties' (二根) without further explanation of what this is.

The story of the monk who became a woman and was allowed to live with the nuns thereafter is also mentioned here and also the opposite case of a nun who became a man. The next paragraph is dedicated to a monk who, due to his great lust, self-castrated and

<sup>1</sup>T22 1428 四分律 0813b15-0813b23. The commentary X55 0884: 表無表章栖翫記 0230c22-0231a09 explains that there is no need for re-ordination in this case.

<sup>2</sup>T22 1428 四分律 0813b25-0813c04

<sup>3</sup>T22 1428 四分律 0924c20

<sup>4</sup>T22 1428 四分律 0926c20-0926c21

<sup>5</sup>T22 1421 彌沙塞部和醯五分律 0117c29-0118a05

as a result is expelled<sup>1</sup>.

In the *Bhikkhunī* ordination procedure we another list in the questions asked during the ritual<sup>2</sup>. It asks if a woman is barren/sterile (石女), it also asks if she is not a *paṇḍaka* (黃門) and if the female genitals (faculties) are developed (女根具足). Here it is not specifically mentioned that somebody is barred from ordination if the answer is affirmative.

## 9.4 Sarvāstivāda Vinaya

The story in the Sarvāstivāda Vinaya *Pabbajjā Khandhaka*<sup>3</sup> also tells of a monk who groped other monks at night which gave problems and started rumours. Again, the Buddha identifies five types 種不能男 (impotent males). All these are not allowed to ordain and are expelled if already ordained.

1. those born impotent (生). (here possibly defined as a bastard)
2. a 'half-moon' impotent man (半月), who is impotent for half of the month.
3. a jealous impotent man (妬), who likes to see others engage in sex.
4. an 'essential' (?) impotent man (精), who causes others to have sex?
5. a ill impotent man who became impotent through illness (?) (病).

In another part of the Vinaya this term 二根 (two roots/faculties) is used next to the term 黃門 ('eunuch') but not in relation to ordination. *Pārājika* 1 (just like the *Pārājika* 1 of all the schools) mentions the existence of 4 kinds of offenders, men, women, 黃門 ('eunuch') and 二根 (2 roots/faculties). The same two words are used elsewhere in the Sarvāstivāda Vinaya while the word 種不能男 (impotent) is only used in the list for those who cannot ordain.

The *Bhikkhunī Khandhaka* goes more into detail about those who cannot ordain. The 二根 (two roots/faculties) is mentioned here<sup>4</sup>.

A similar list of questions is asked of female ordination candidates for ordination as with the other schools. Amongst these are the question if the candidate has underdeveloped genitalia (女根小) (lit. small female root), has no breasts (無乳) or just one breast (一乳) and if she is sterile (是不能產). It seems however that regardless of the answer, the candidate is not barred from ordination<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup>T22 1421 彌沙塞部和醯五分律 0119a11 - 0119a28. Unlike in the Dharmaguptaka Vinaya, the character for 根 (root or faculty) is used here for the monk/nun who change gender while the word 形 (shape or form) is used for the monk who castrates himself

<sup>2</sup>T22 1421 彌沙塞部和醯五分律 0187c21-0187c29

<sup>3</sup>T23 1435 0153b18-0153c17

<sup>4</sup>T23 1435 0294a23-0294a28

<sup>5</sup>T23 1435 0332b11-0332b22



With regards to the five types of 黃門, the Chinese commentarial texts merely add that these cannot ordain because they have difficulty keeping the precepts<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>T85 2792 毘尼心 0667b25-0667b26

## 10 Appendix 2: Word Frequency

The following charts show how often some of the words related to a 'third sex' are used in the Pāli canon as well as in the Sanskrit texts. Note that the size of the specific parts of the canon is not taken into account so we have to be careful drawing definite conclusions from these charts, but they do show the relative importance of these words.

### 10.1 Pāli canon and commentaries

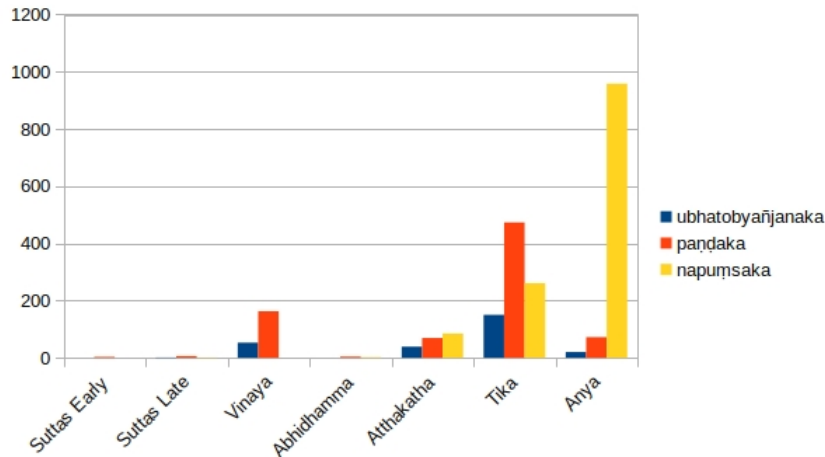


Figure 2: Frequency of words in the pali canon and commentaries

### 10.2 Sanskrit Buddhist and Vedic canon

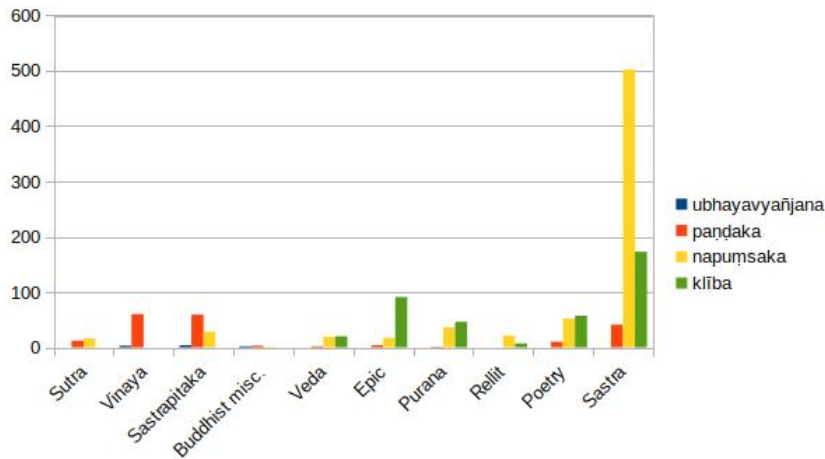


Figure 3: Frequency of words in the Sanskrit Buddhist and Vedic canon

It is important to note that unlike the texts in the Pāli canon, the search over the Sanskrit text only use the GRETIL database<sup>1</sup> and do not comprise the entire Buddhist canon. The Vedic/Brahmanical texts are also included in this chart.

<sup>1</sup>GRETIL–Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages

## 11 Appendix 3: Glossary of Definitions

### 11.1 Definitions of Pāli words

In this section I refer to the various dictionary definitions of the words relevant to the subject matter and provide links to these dictionaries.

#### 11.1.1 Napuṃsaka

Pāli word: *napuṃsaka*

Pāli dictionary: see SuttaCentral

Sanskrit word: *napuṃsaka*

Sanskrit dictionary: see WisdomLib

#### 11.1.2 Paṇḍaka

Pāli word: *paṇḍaka*

Pāli dictionary: see SuttaCentral

Sanskrit word: *paṇḍaka*

Tibetan word: *ma ning* or ' *dod* ' *gro*

Chinese word: 種不能男 or 黃門 (first one lit means 'neither male nor female'.

ITLR dictionary: see itlr.net

#### 11.1.3 Ubhatobyañjanaka

Pāli word: *ubhatobyañjanaka* or *ubhatovyañjanaka*

Pāli dictionary: see SuttaCentral

Sanskrit word: *ubhayavyañjana*

Tibetan word: *mtshan gnyis pa*

ITLR dictionary: see itlr.net

#### 11.1.4 Vepurisikā

Pāli word: *vepurisikā*

Pāli dictionary: see SuttaCentral

## 11.2 Modern Definitions

In this section I list a few terms relevant to the subject matter because there are many misunderstandings with regards to these terms and their meanings. For other terms, I refer to the website of the Human Rights Campaign

### 11.2.1 Intersex

The definition of the term 'intersex' according to the UN Office of the High Commissioner for Human Rights is as follows:

Intersex people are born with sex characteristics (including genitals, gonads and chromosome patterns) that do not fit typical binary notions of male or female bodies.

Intersex is an umbrella term used to describe a wide range of natural bodily variations. In some cases, intersex traits are visible at birth while in others, they are not apparent until puberty. Some chromosomal intersex variations may not be physically apparent at all.

Intersex can be divided into 4 categories according to the US National Library of Medicine:

46, XX intersex	female internal organs and chromosomes external genitals appear male
46, XY intersex	male internal organs and chromosomes external genitals appear female or ambiguous
True gonadal intersex	both ovarian and testicular tissue external genitals ambiguous or appear female or male
Complex or undetermined intersex	chromosomes discrepancies only

### 11.2.2 Hermaphrodite

A hermaphrodite is an organism that has both male and female reproductive organs. Until the mid-20th century, 'hermaphrodite' was used synonymously with 'intersex'. The distinctions 'male pseudohermaphrodite', 'female pseudohermaphrodite' and especially 'true hermaphrodite' are terms no longer used, which reflected histology (microscopic appearance) of the gonads. Medical terminology has shifted not only due to concerns about language, but also a shift to understandings based on genetics.

Currently, hermaphroditism is not to be confused with intersex, as the former refers only to a specific phenotypical presentation of sex organs and the latter to a more complex combination of phenotypical and genotypical presentation. Using hermaphrodite to refer to intersex individuals is considered to be stigmatizing and misleading<sup>1</sup>. Hermaphrodite

---

<sup>1</sup>See Intersex Society of North America

is used for animal and plant species in which the possession of both ovaries and testes is either serial or concurrent, and for living organisms without such gonads but present binary form of reproduction, which is part of the typical life history of those species; intersex has come to be used when this is not the case.

### **11.2.3 Transgender**

Transgender people have a gender identity or gender expression that differs from the sex that they are assigned at birth (Altilio and Otis-Green [2011]). Some transgender people who desire medical assistance to transition from one sex to another identify as transsexual (Polly and Nicole [2011]). Transgender, often shortened as trans, is also an umbrella term. In addition to including people whose gender identity is the opposite of their assigned sex (trans men and trans women), it may include people who are not exclusively masculine or feminine (people who are non-binary or genderqueer, including bigender, pangender, genderfluid, or agender). Other definitions of transgender also include people who belong to a third gender, or else conceptualize transgender people as a third gender.

The term transgender is also distinguished from intersex.

The opposite of transgender is cisgender, which describes persons whose gender identity or expression matches their assigned sex.

Many transgender people experience gender dysphoria, and some seek medical treatments such as hormone replacement therapy, sex reassignment surgery, or psychotherapy. Not all transgender people desire these treatments, and some cannot undergo them for financial or medical reasons. (Maizes [2015])

## References

- T. Altilio and S. Otis-Green. *Oxford Textbook of Palliative Social Work*. Oxford University Press, 2011. URL [https://books.google.com/books?id=XS3XJL\\_RGIgC&pg=PA380](https://books.google.com/books?id=XS3XJL_RGIgC&pg=PA380).
- C. Anderson. Changing sex in pali buddhist monastic literature. *Queering Paradigms VI: Interventions, Ethics and Glocalities*, pages 231–251, 09 2016a.
- C. Anderson. Defining women’s bodies in indian buddhist literature. *Barbara A. Holdrege and Karen Pechilis (eds) Re-figuring the Body: Embodiment in South Asian Religions*, 2016b.
- Bhikkhu Anālayo. The legality of bhikkhunī ordination. *Journal of Buddhist Ethics, Special 20th Anniversary Issue*, 2013.
- K. Bhimbhai. Pavayas in gujarat population, hindus. *Gazetteer of the Bombay Presidency*, 9:586–588, 1901.
- A.R. Bomhard. The two meanings of the pāli term paṇḍaka. *Academia.edu*, 2016. URL [https://www.academia.edu/2210944/The\\_Two\\_Meanings\\_of\\_the\\_Pali\\_Term\\_pandaka\\_written\\_in\\_2012\\_revised\\_November\\_2016\\_](https://www.academia.edu/2210944/The_Two_Meanings_of_the_Pali_Term_pandaka_written_in_2012_revised_November_2016_).
- Bodhi Translation Committee BTC. *Dharmaguptaka Vinaya, Ordination Skandhaka*. Bodhi Foundation for Culture and Education, 2015. URL <http://dharmaguptakavinaya.wordpress.com>.
- W. Doniger O’Flaherty. *Women, Androgynes, and Other Mythical Beasts*. University of Chicago Press, 1982.
- P. Dudas. *The Jains*. Routledge, 2002.
- P. Dundas. *The Jains*. Library of religious beliefs and practices. Routledge, 1964. ISBN 9780415266062. URL <https://books.google.be/books?id=jt6-YXE2aUwC>.
- R.P. Goldman. Transsexualism, gender, and anxiety in traditional india. *Journal of the American Oriental Society*, 113(3):374–401, 1993. URL <http://www.jstor.org/stable/605387>.
- L.R. Goonesekere. *Buddhist Commentarial Literature*. Buddhist Publication Society, 2008. URL [https://www.bps.lk/olib/wh/wh113\\_Goonsekere\\_Buddhist-Commentarial-Literature.html#A77897789hakath257](https://www.bps.lk/olib/wh/wh113_Goonsekere_Buddhist-Commentarial-Literature.html#A77897789hakath257).
- A. Heirman. Sleep well! sleeping practices in buddhist disciplinary rules. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 65:427–444, 2012.

- D.C.J. Ibbetson, M.E. MacLagen, and H.A. Rose. *A glossary of the tribes and castes of the Punjab and North-West Frontier Province Volume 2*. Civil and Military Gazette Press, 1911. URL <https://archive.org/details/glossaryoftribes03rose/page/n689/mode/2up>.
- P.A. Jackson. Non-normative sex/gender categories in the theravada buddhist scriptures. *Australian Humanities Review*, 1996. URL <https://web.archive.org/web/20170404051712/http://www.australianhumanitiesreview.org/archive/issue1-feb-mar-96/jackson/references.html>.
- H.G. Jacobi. *Jaina Sutras*. Forgotten Books, 2008.
- C. Maes. One-sensed facultied life in the pāli vinaya: A camouflaged debate between early buddhists and jains. *Bulletin D' Études Indiennes*, 28–29:85–104, 2011.
- C. Maes. "the buddha is a raft" on metaphors, the language of liberation and the religious others in early buddhism. *International Institute for Asian Studies*, 2016a.
- C. Maes. Flirtation with the other: an examination of the processes of othering in the pali vinaya. *Bulletin of SOAS*, 2016b.
- V. Maizes. *Integrative Women's Health*. American Psychiatric Association, 2015.
- S. Nanda. Neither man nor woman, the hijras of india. *John Jay College of Criminal Justice, Wadsworth Publishing Company*, 1999. URL [https://peteravas.files.wordpress.com/2013/03/serena\\_nanda.pdf](https://peteravas.files.wordpress.com/2013/03/serena_nanda.pdf).
- R. Polly and J. Nicole. Understanding the transsexual patient: culturally sensitive care in emergency nursing practice. *Advanced Emergency Nursing Journal*, 2011.
- L.W. Preston. *A right to exist: Eunuchs and the state in nineteenth-century India*. Modern Asian Studies, 1987.
- B. Scherer. Gender transformed and meta-gendered enlightenment: Reading buddhist narratives as paradigms of inclusiveness. *Revista de Estudos da Religião*, 6:65–76, 2006.
- A.M. Shah. A note on the hijadas of gujarat. *American Anthropologist*, 6:1325–1330, 1961. URL <http://www.jstor.org/stable/666864>.
- Bhikkhu Sujato. *Bhikkhuni Vinaya Studies*. Lulu, 2009. URL <https://www.lulu.com/shop/bhikkhu-sujato/shop/bhikkhu-sujato/bhikkhuni-vinaya-studies/paperback/product-1gjw8vnr.html>.
- Bhikkhu Sujato. *White Bones Red Rot Black Snakes*. Lulu, 2011. URL <https://www.lulu.com/en/en/shop/bhikkhu-sujato/white-bones-red-rot-black-snakes/ebook/product-20401388.html>.

- Bhikkhu Sujato. *Sects and Sectarianism*. Lulu, 2012. URL <https://www.lulu.com/en/en/shop/bhikkhu-sujato/sects-sectarianism/paperback/product-1k8jgw87.html>.
- Bhikkhunī Vimala. The meaning of paṇḍaka in light of the vedic and jain scriptures. *Samita ASBL*, 2019. URL <https://samita.be/en/2019/05/29/the-meaning-of-pa%e1%b9%87%e1%b8%8daka-in-light-of-the-vedic-and-jain-scriptures/>.
- A. Wezler. Sanskrit paṇḍā- / pāṇḍaka-. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 1998.
- K. Wong. Homosexuality and the original meaning of pandaka. *Letter to the Buddhist Channel*, 2005.
- L. Zwillling and M.J. Sweet. Like a city ablaze: The third sex and the creation of sexuality in jain religious literature. *Journal of the History of Sexuality*, 1996.
- L. Zwillling and M.J. Sweet. The evolution of third-sex constructs in ancient india: A study in ambiguity. *SOAS Studies on South Asia*, 2000.
- Bhikkhu Ṭhānissaro. *The Buddhist Monastic Code*. Valley Center, CA: Mettā Forest Monastery, 1996.